# 1

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841–1904)

Andantino

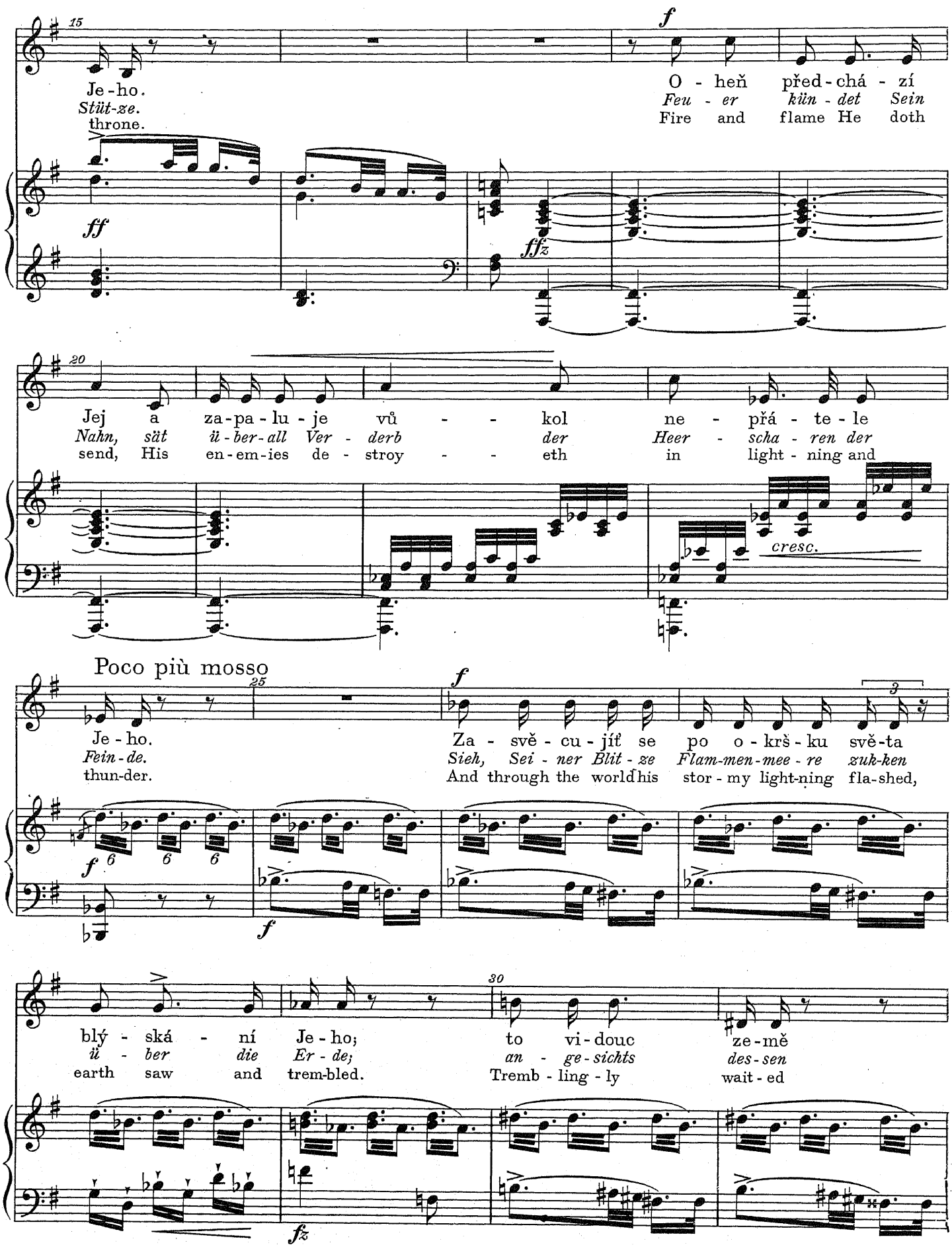
CANTO (orig.)

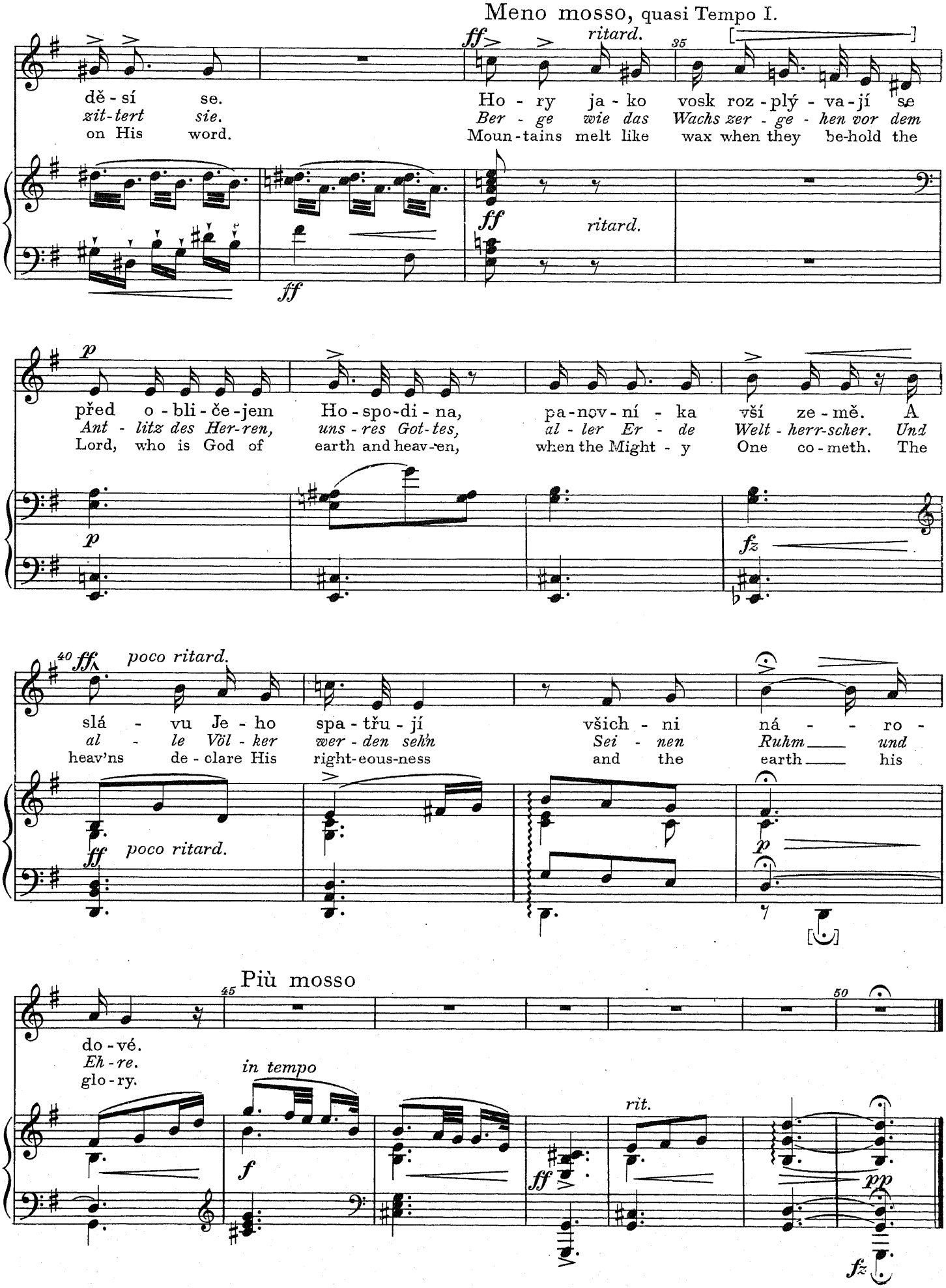
PIANO

O - blak a
*Wol - ken und*
Dark - ness and

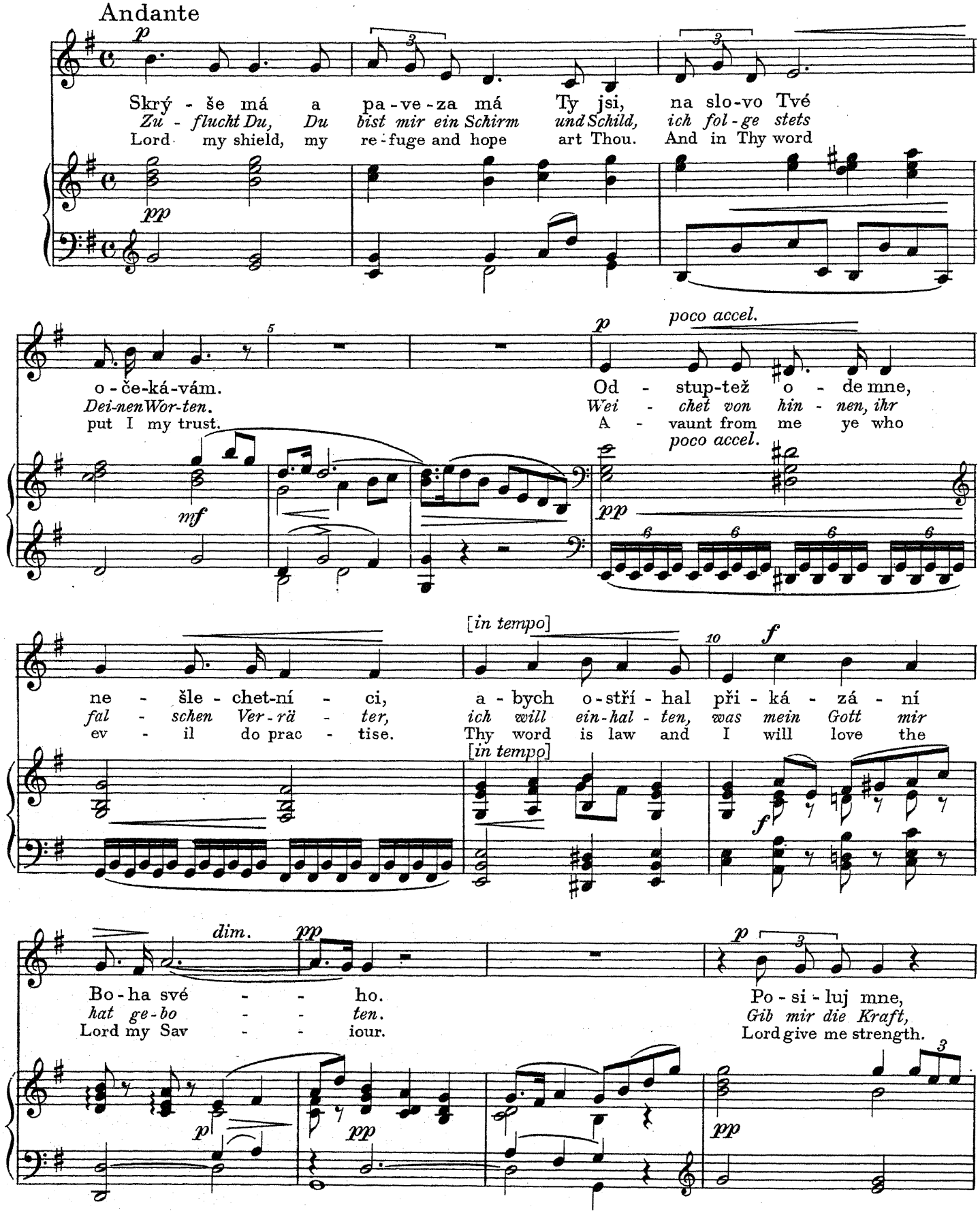
mrá - ko - ta jest vů - kol Ně - ho,
*Fin - ster - nis hül - len Sein Ant - litz,*
thun - der-clouds are round a - bout Him.

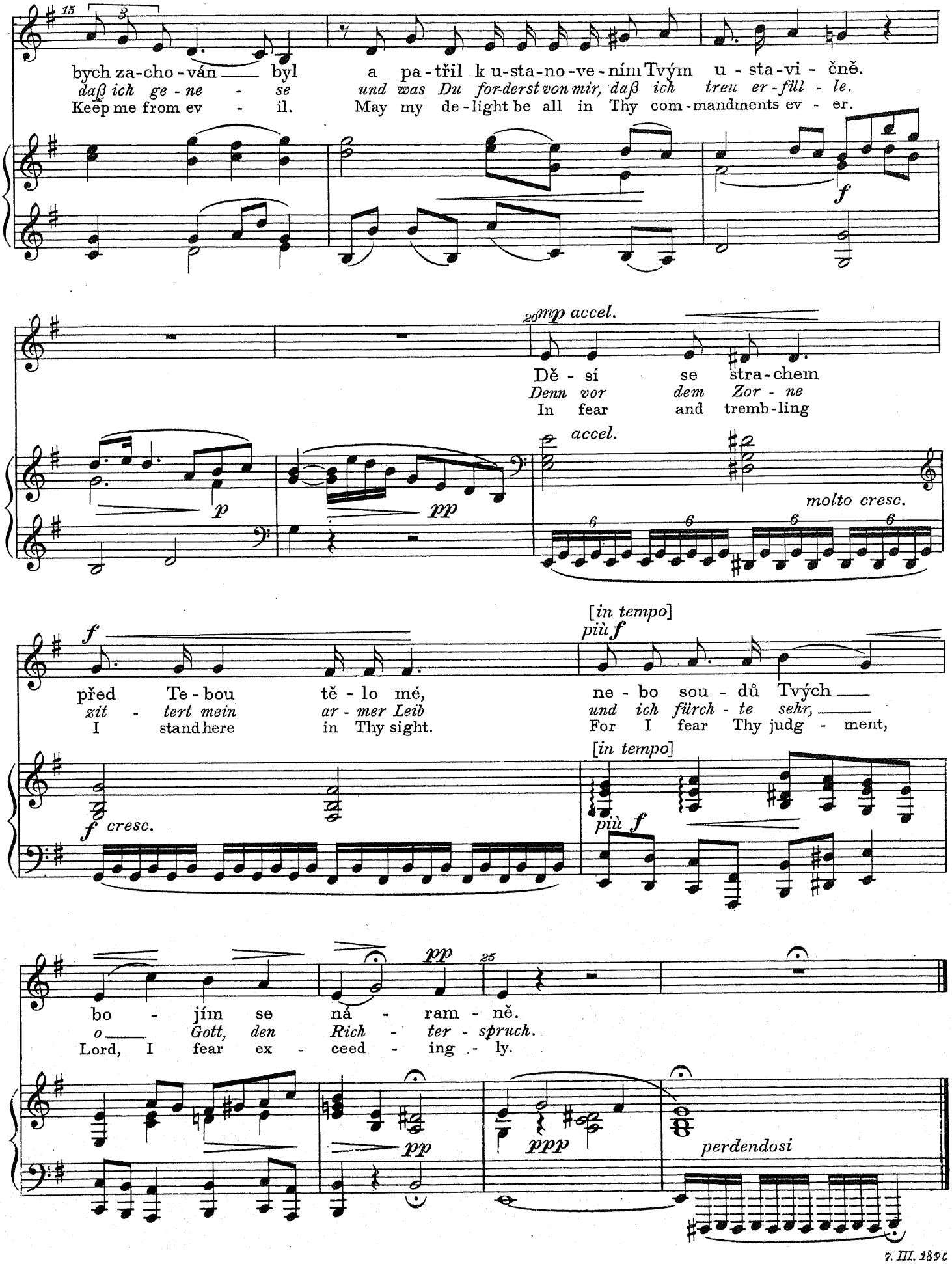
spra - ve - dl - nost a soud zá - klad trů - nu
*Sei - nes Ge - rich - tes Spruch ist des Thro - nes*
Judg - ment is His a - bode. Right - eous - ness His


15
Je-ho.
Stüt-ze.
throne.
O - heň před-chá - zí
Feu - er kün - det Sein
Fire and flame He doth
ff
fffz
20
Jej a za-pa-lu-je vů - - kol ne - pří - te - le
Nahn, sät ü-ber-all Ver - derb der Heer - scha - ren der
send, His en-em-ies de - stroy - - eth in light - ning and
cresc.
Poco più mosso
25
Je - ho.
Fein-de.
thun-der.
Za - své - cu - jíť se po o - krš - ku své-ta
Sieh, Sei - ner Blit - ze Flam-men-mee - re zuk-ken
And through the world his stor - my light-ning fla-shed,
f
6 6 6
30
blý - ská - ní Je - ho; to vi-douc ze-mě
ü - ber die Er - de; an - ge-sichts des-sen
earth saw and trem-bled. Tremb - ling - ly wait - ed
fz


Meno mosso, quasi Tempo I.
ff
ritard.
35
dě - sí se.
zit-tert sie.
on His word.
Ho - ry ja - ko vosk roz - plý - va - jí se
Ber - ge wie das Wachs zer - ge - hen vor dem
Moun-tains melt like wax when they be-hold the
ff
ritard.
ff
p
před o - bli - če - jem Ho - spo-di - na, pa-nov - ní - ka vší ze - mě. A
Ant - litz des Her-ren, uns - res Got-tes, al - ler Er - de Welt - herr-scher. Und
Lord, who is God of earth and heav-en, when the Might - y One co - meth. The
p
fz
40
ff
poco ritard.
slá - vu Je - ho spa - třu - jí všich - ni ná - - ro -
al - le Völ - ker wer - den sehn Sei - nen Ruhm — und
heav'ns de - clare His right-eous-ness and the earth — his
ff
poco ritard.
p
Più mosso
45
50
do - vé.
Eh - re.
glo - ry.
in tempo
f
rit.
ff
pp
fz

# 2


Andante
p
Skrý - še má a pa - ve - za má Ty jsi, na slo-vo Tvé
Zu - flucht Du, Du bist mir ein Schirm und Schild, ich fol - ge stets
Lord my shield, my re - fuge and hope art Thou. And in Thy word
pp
o - če-ká-vám.
Dei-nen Wor-ten.
put I my trust.
mf
p
poco accel.
Od - stup-tež o - de mne,
Wei - chet von hin - nen, ihr
A - vaunt from me ye who
poco accel.
pp
ne - šle - chet-ní - ci,
fal - schen Ver-rä - ter,
ev - il do prac - tise.
[in tempo]
a - bych o-stří - hal při - ká - zá - ní
ich will ein-hal - ten, was mein Gott mir
Thy word is law and I will love the
[in tempo]
10
f
f
dim.
pp
Bo - ha své - - ho.
hat ge-bo - - ten.
Lord my Sav - - iour.
p
Po - si - luj mne,
Gib mir die Kraft,
Lord give me strength.
p
pp
pp

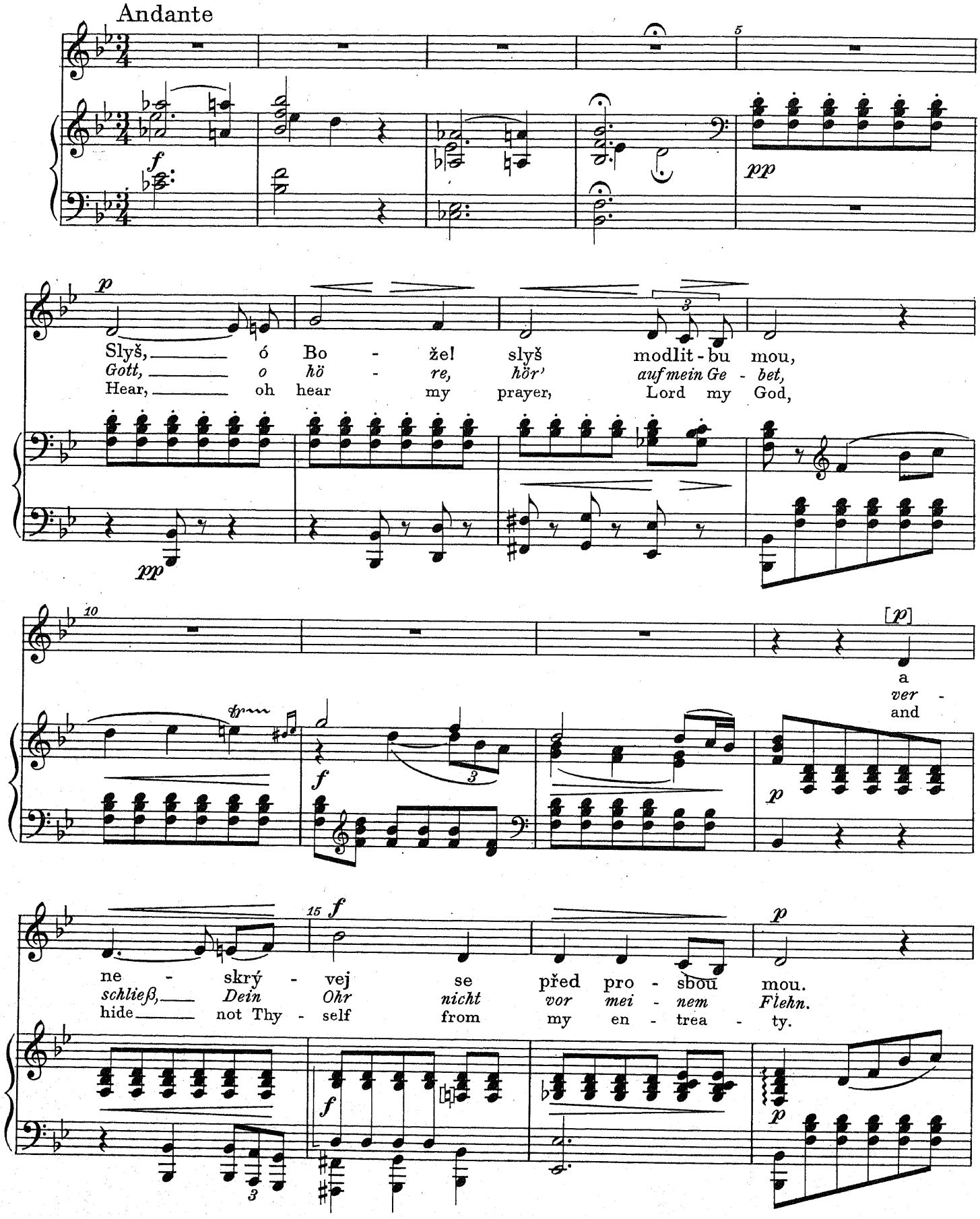

15
bych za-cho-ván — byl
daß ich ge-ne - se
Keep me from ev - il.
a pa-třil k u-sta-no-ve-ním Tvým u - sta-vi - čně.
und was Du for-derst von mir, daß ich treu er-füll - le.
May my de-light be all in Thy com-mandments ev - er.
f
20 mp accel.
Dě - sí se stra-chem
Denn vor dem Zor - ne
In fear and tremb-ling
accel.
p
pp
molto cresc.
6 6 6 6
f
před Te-bou tě - lo mé,
zit - tert mein ar - mer Leib
I stand here in Thy sight.
[in tempo]
più f
ne - bo sou - dů Tvých —
und ich fürch - te sehr, —
For I fear Thy judg - ment,
f cresc.
[in tempo]
più f
pp
25
bo - jím se ná - ram - ně.
o — Gott, den Rich - ter - spruch.
Lord, I fear ex - ceed - ing - ly.
pp
ppp
perdendosi

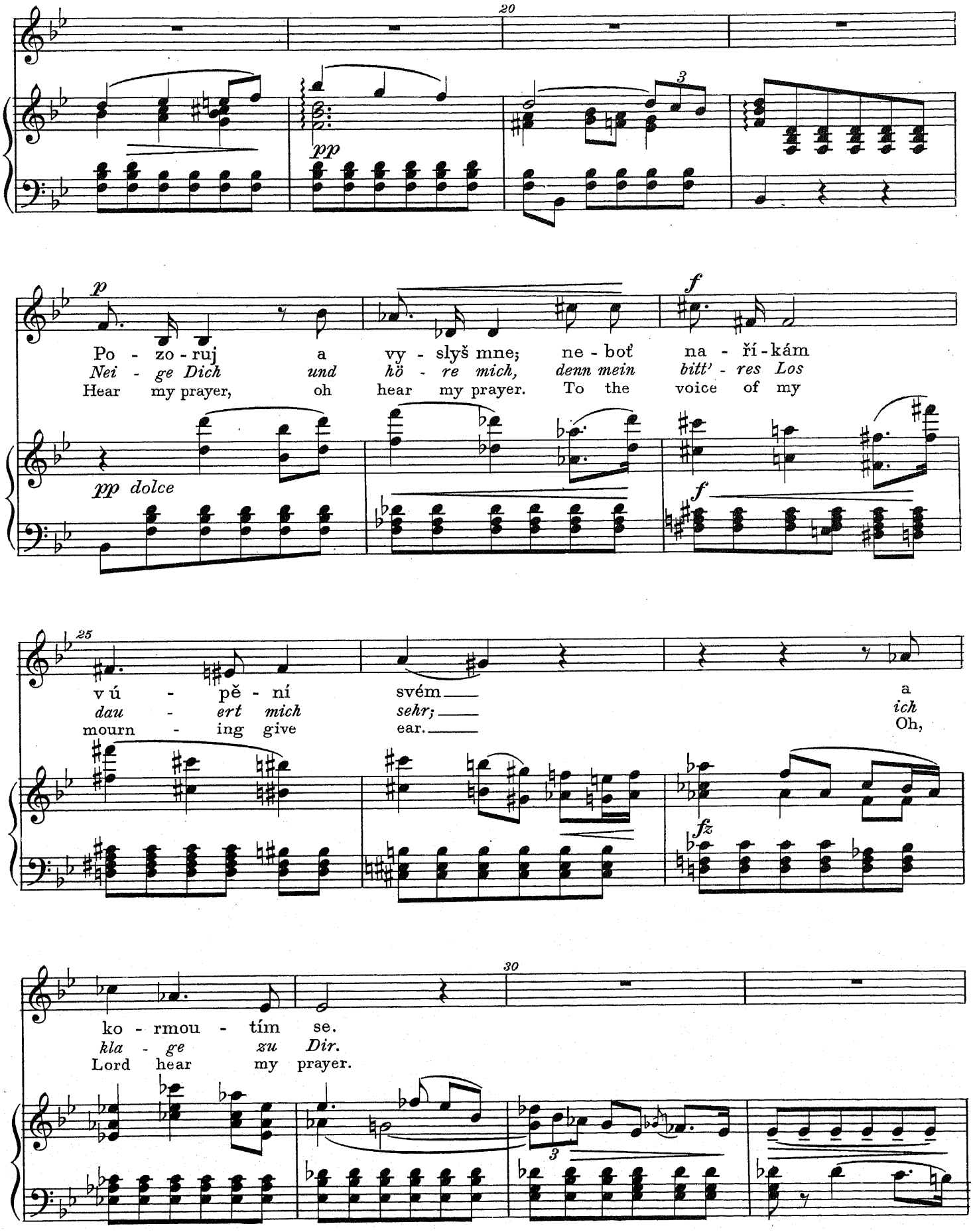
7. III. 1894

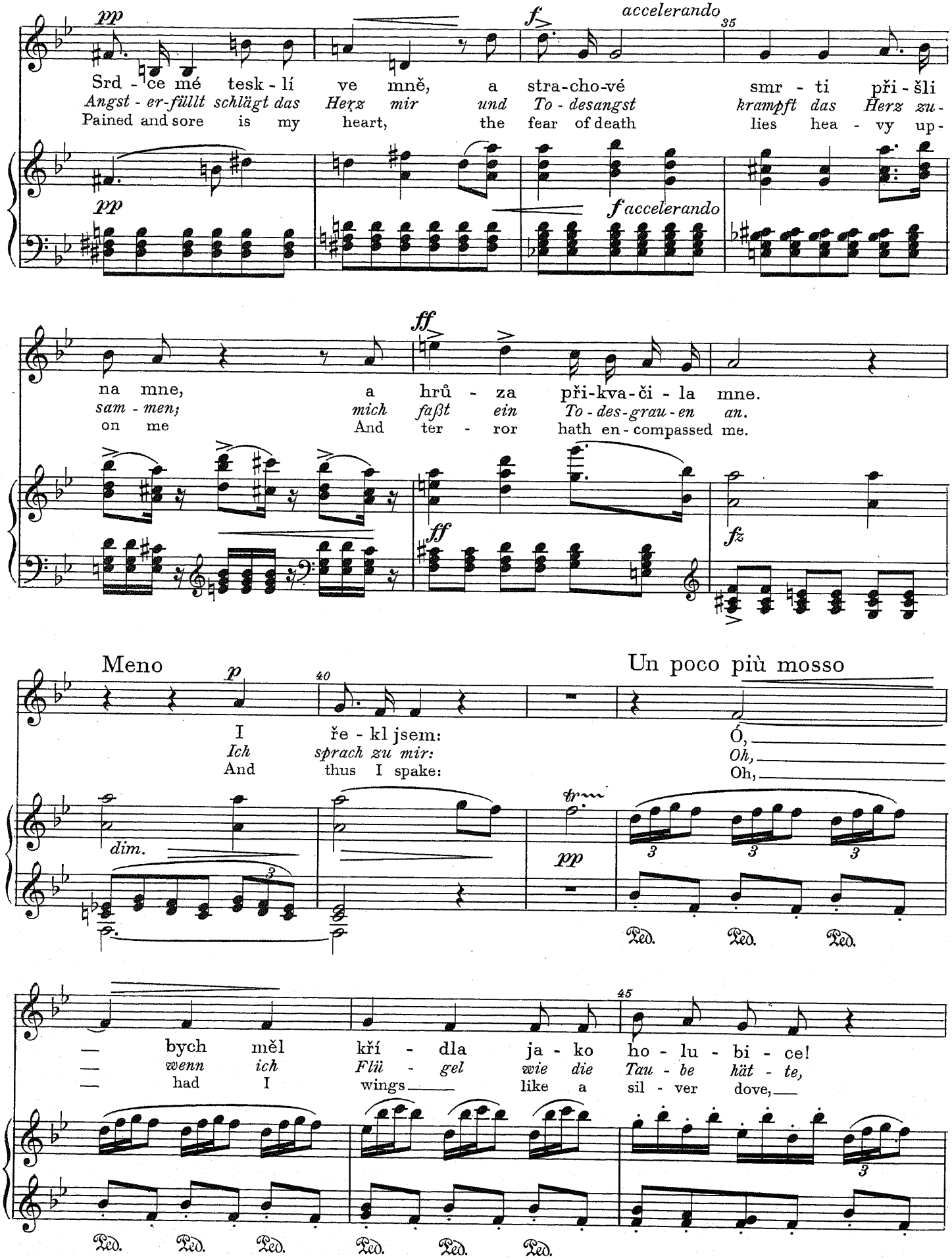
# 3

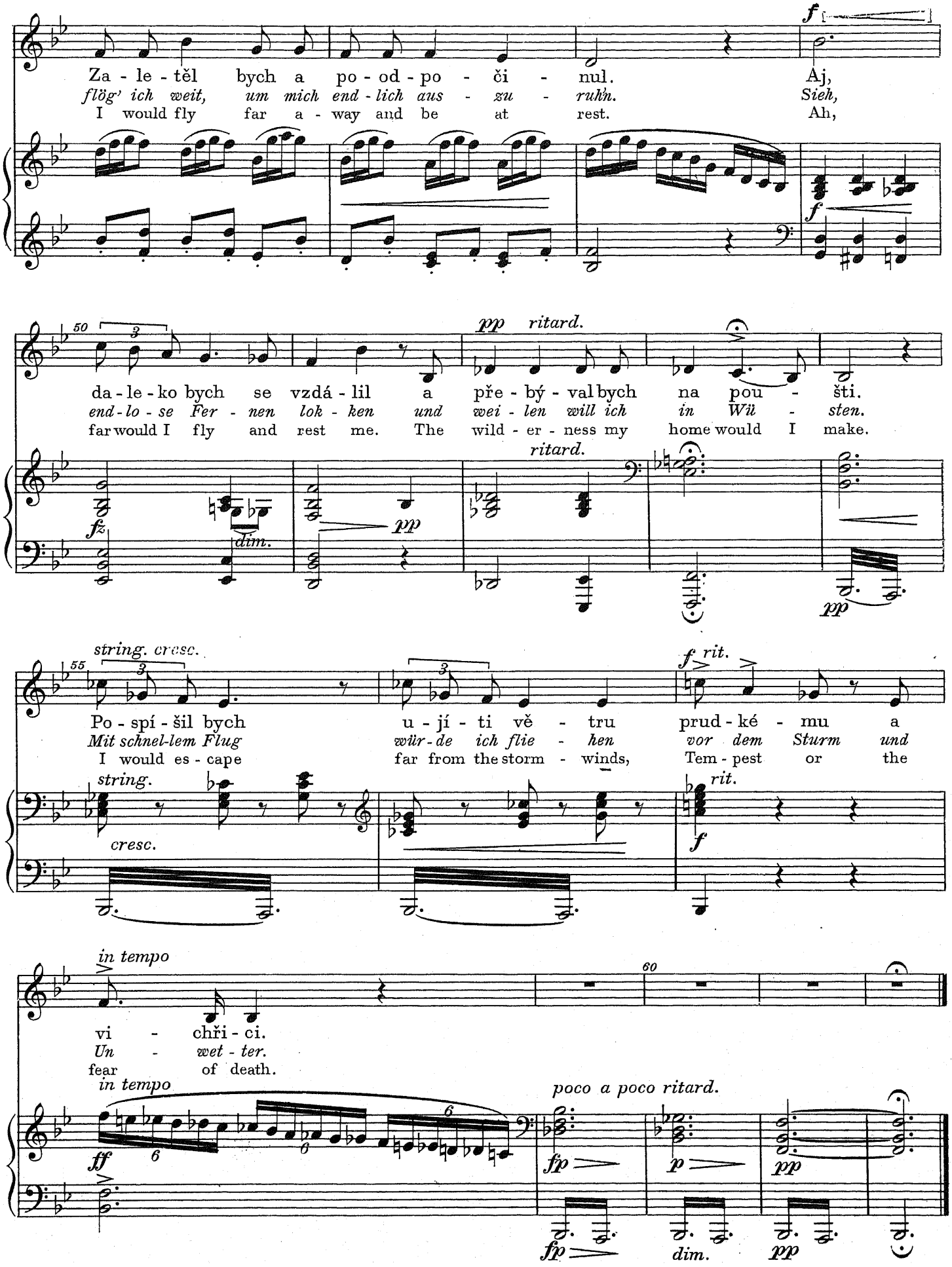
22. III. 1894

Andante



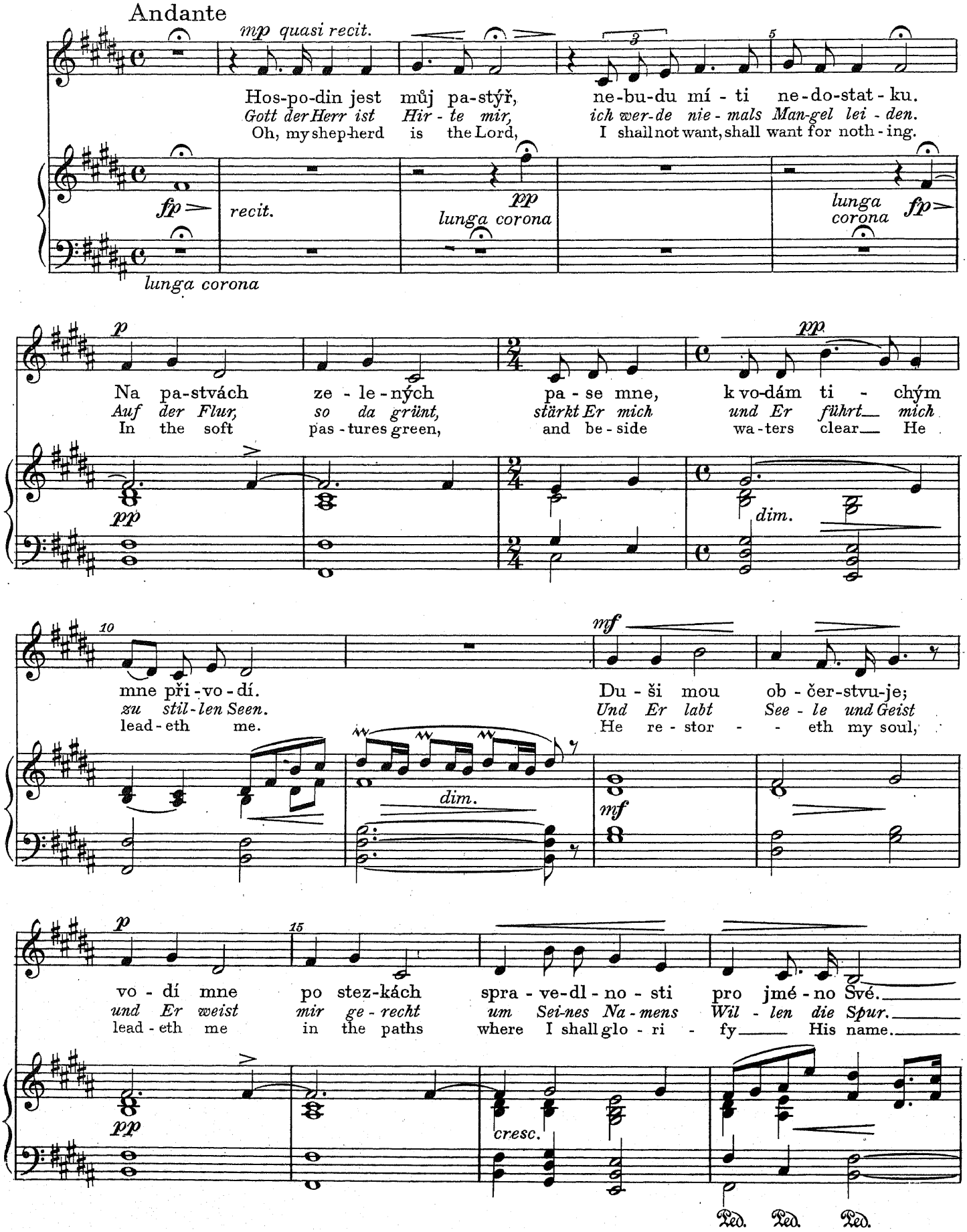

20
pp
p
Po - zo - ruj a vy - slyš mne; ne - boť na - ří - kám
Nei - ge Dich und hö - re mich, denn mein bitt' - res Los
Hear my prayer, oh hear my prayer. To the voice of my
pp dolce
f
25
v ú - pě - ní svém a
dau - ert mich sehr; ich
mourn - ing give ear. Oh,
fz
30
ko - rmou - tím se.
kla - ge zu Dir.
Lord hear my prayer.

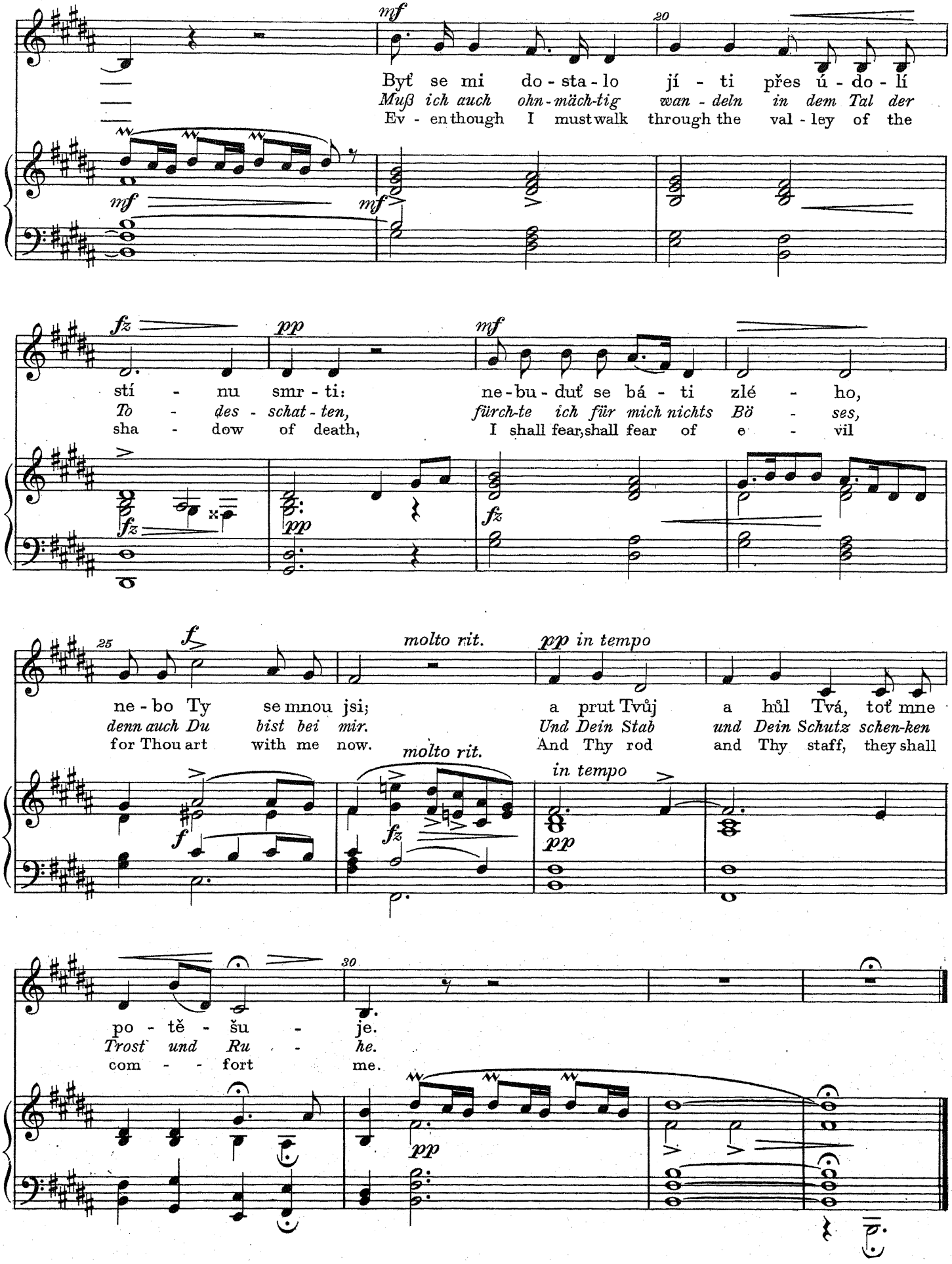

pp
Srd - ce mé tesk - lí ve mně, a stra-cho-vé smr - ti při - šli
Angst - er-füllt schlägt das Herz mir und To - desangst krampft das Herz zu -
Pained and sore is my heart, the fear of death lies hea - vy up -
f accelerando
35
ff
na mne, a hrů - za při-kva-či - la mne.
sam - men; mich faßt ein To - des-grau - en an.
on me And ter - ror hath en - compassed me.
fz
Meno
p
40
I ře - kl jsem:
Ich sprach zu mir:
And thus I spake:
Un poco più mosso
Ó,
Oh,
Oh,
dim.
pp
Ped.
— bych měl kří - dla ja - ko ho - lu - bi - ce!
— wenn ich Flü - gel wie die Tau - be hät - te,
— had I wings like a sil - ver dove,
45


f
Za - le - těl bych a po - od - po - či - nul. Aj,
flög' ich weit, um mich end - lich aus - zu - ruhn. Sieh,
I would fly far a - way and be at rest. Ah,
f
50
3
pp ritard.
da - le - ko bych se vzdá - lil a pře - bý - val bych na pou - šti.
end - lo - se Fer - nen lok - ken und wei - len will ich in Wü - sten.
far would I fly and rest me. The wild - er - ness my home would I make.
ritard.
fz
dim.
pp
pp
string. cresc.
55
3
f rit.
Po - spí - šil bych u - jí - ti vě - tru prud - ké - mu a
Mit schnel-lem Flug wür - de ich flie - hen vor dem Sturm und
I would es - cape far from the storm - winds, Tem - pest or the
string.
cresc.
rit.
f
in tempo
60
vi - chři - ci.
Un - wet - ter.
fear of death.
in tempo
6
6
6
ff
poco a poco ritard.
fp
p
pp
fp
dim.
pp

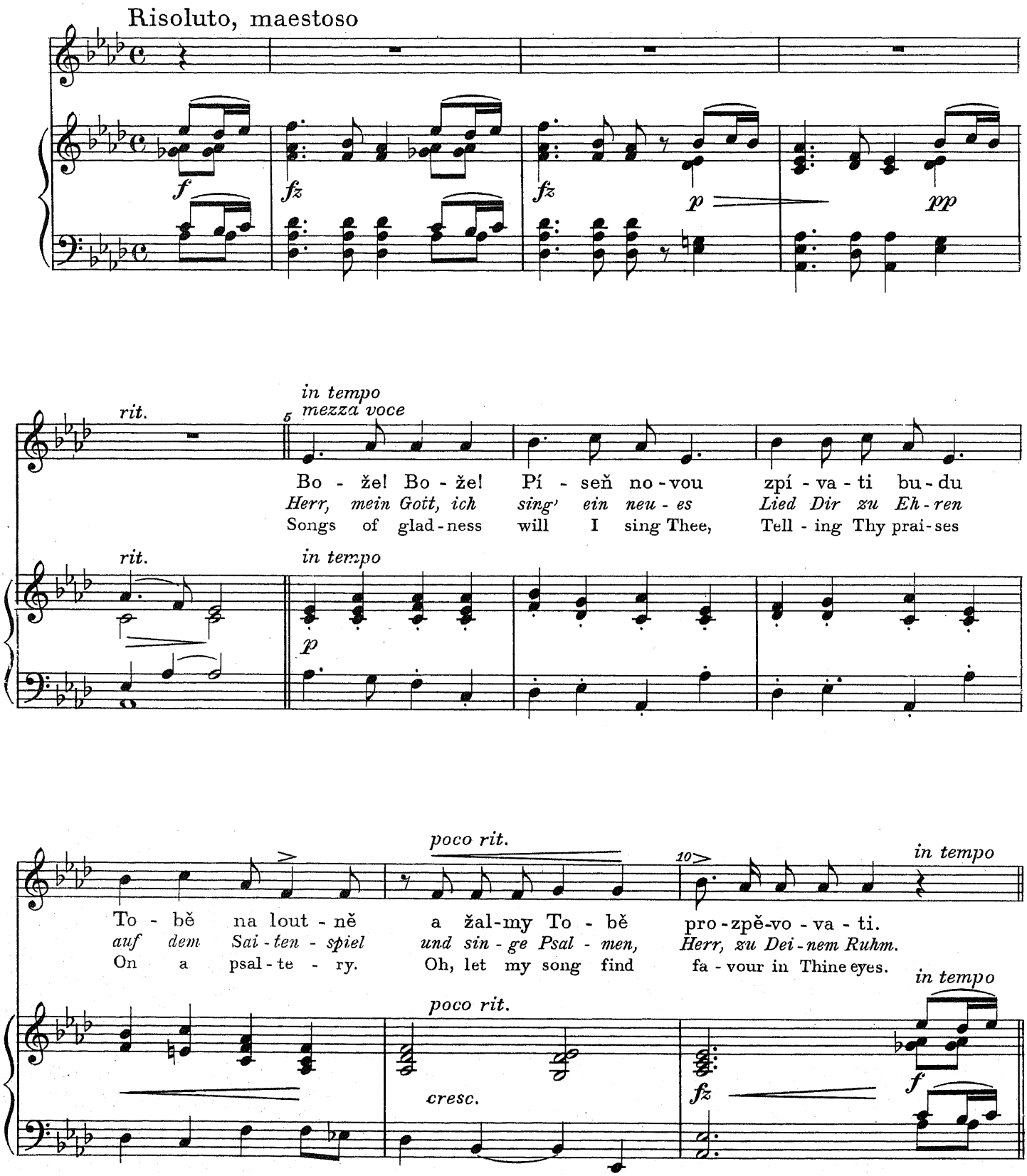
# 4

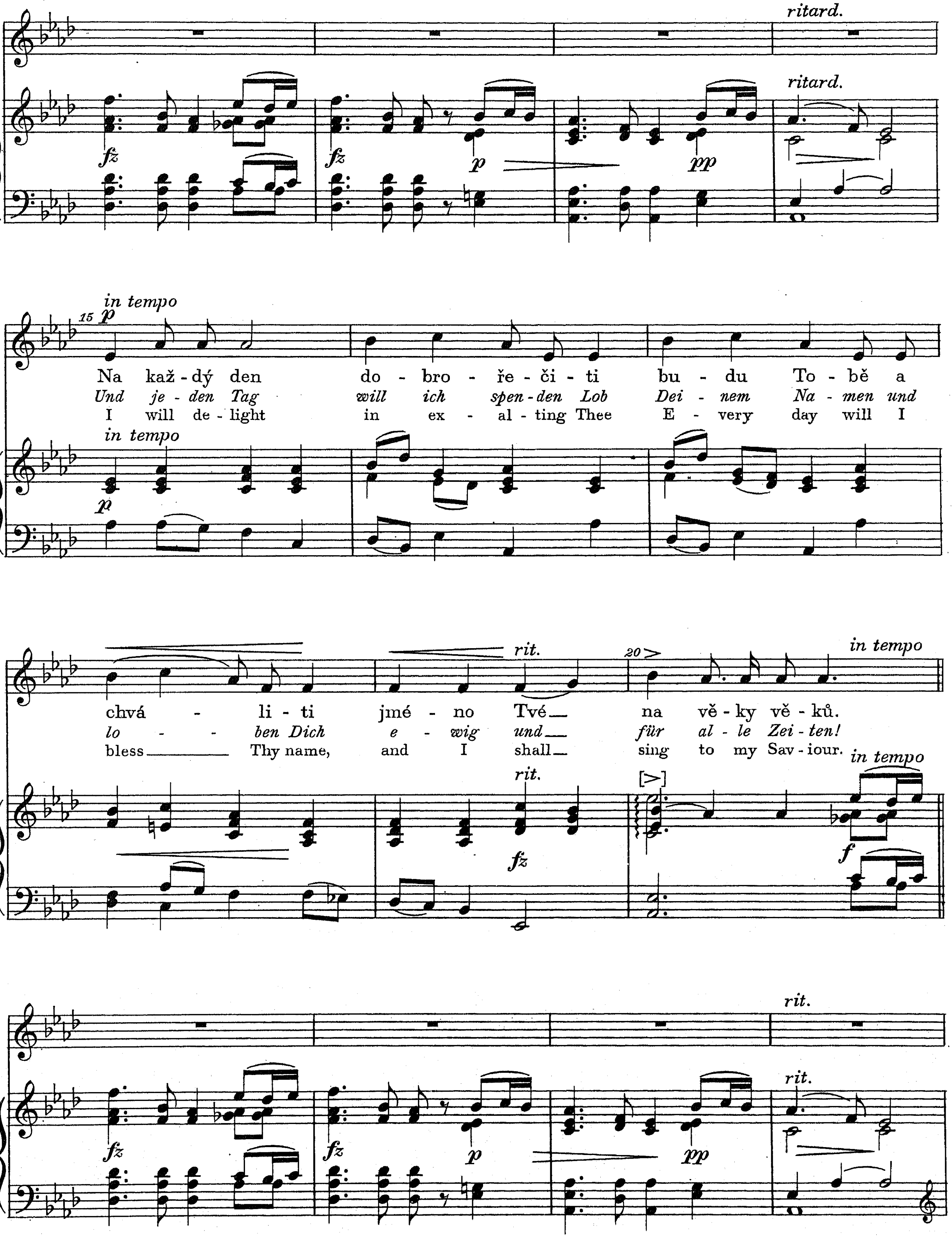
16. III. 1894

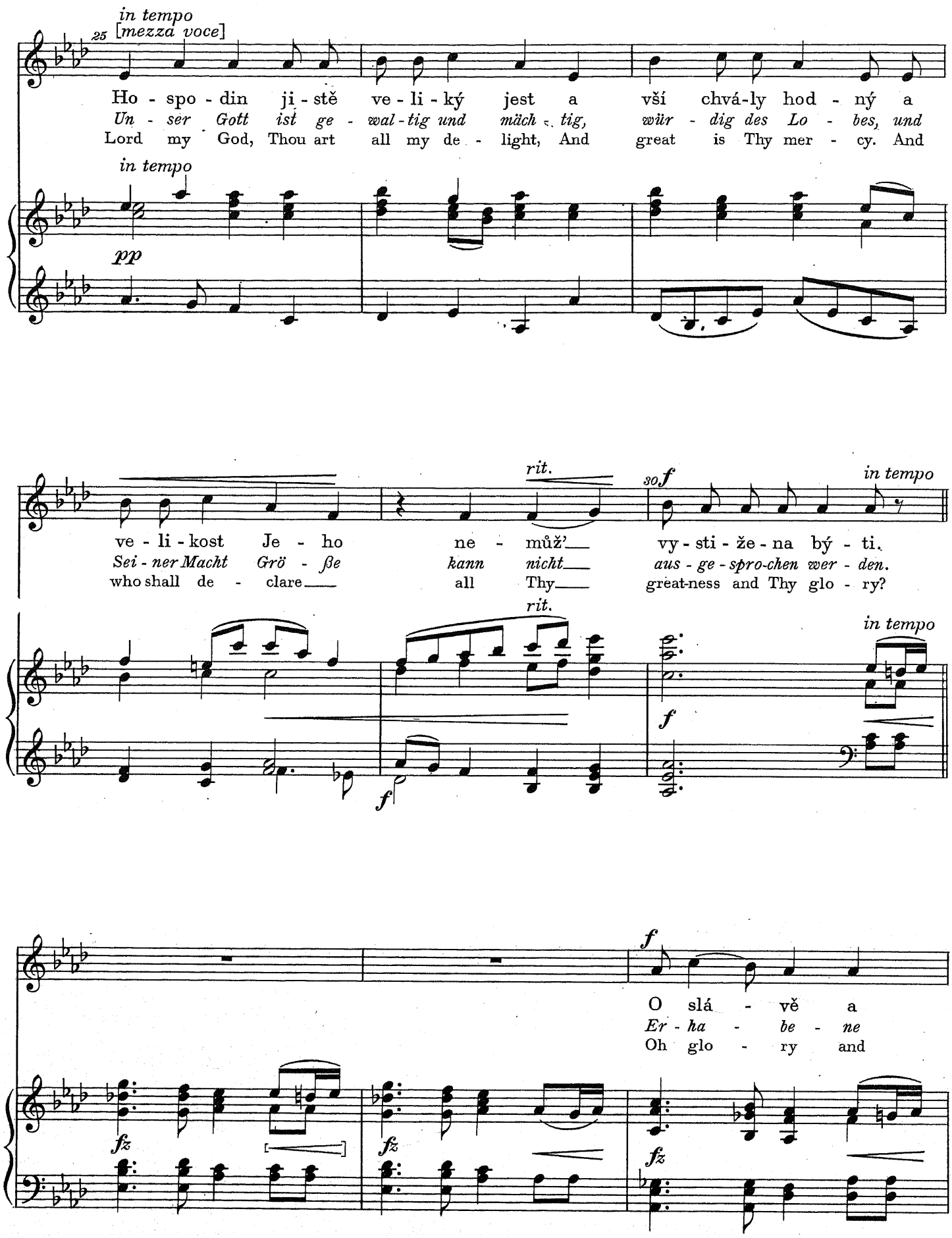

Andante
mp quasi recit.
Hos-po-din jest můj pa-stýř, ne-bu-du mí - ti ne-do-stat - ku.
Gott der Herr ist Hir - te mir, ich wer-de nie - mals Man-gel lei - den.
Oh, my shep-herd is the Lord, I shall not want, shall want for noth - ing.
fp
recit.
pp
lunga corona
lunga corona
fp
lunga corona
p
Na pa-stvách ze - le - ných pa - se mne, k vo-dám ti - chým
Auf der Flur, so da grünt, stärkt Er mich und Er führt mich
In the soft pas - tures green, and be - side wa - ters clear He
pp
pp
dim.
10
mne při - vo - dí. Du - ši mou ob - čer-stvu-je;
zu stil - len Seen. Und Er labt See - le und Geist
lead - eth me. He re - stor - - eth my soul,
mf
dim.
mf
p
15
vo - dí mne po stez-kách spra - ve-dl - no - sti pro jmé - no Své.
und Er weist mir ge - recht um Sei-nes Na - mens Wil - len die Spur.
lead - eth me in the paths where I shall glo - ri - fy His name.
pp
cresc.
Ped. Ped. Ped.

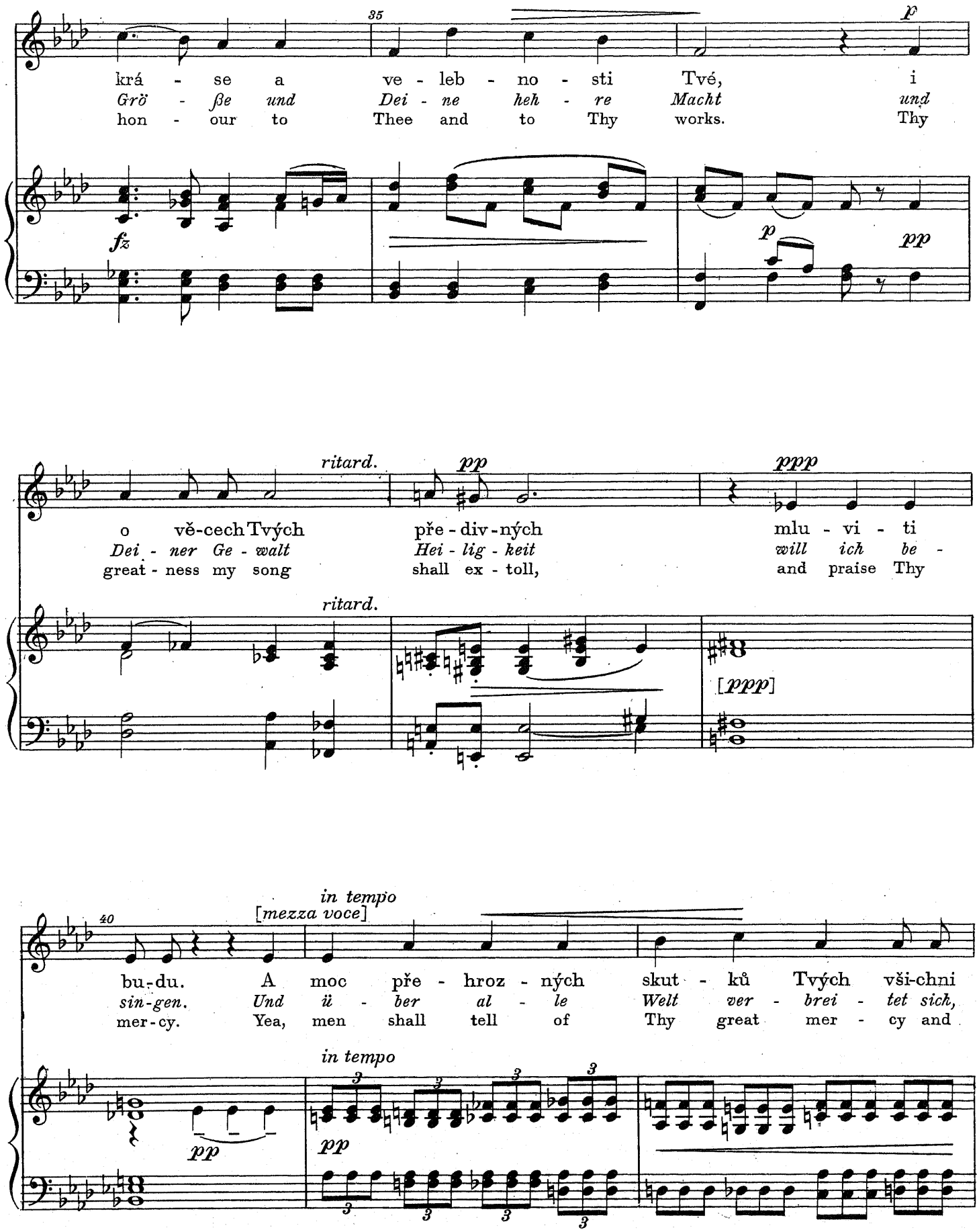

mf
20
Byť se mi do - sta - lo jí - ti přes ú - do - lí
Muß ich auch ohn-mäch-tig wan - deln in dem Tal der
Ev - en though I must walk through the val - ley of the
fz
pp
mf
stí - nu smr - ti:
To - des - schat - ten,
sha - dow of death,
ne - bu - duť se bá - ti zlé - ho,
fürch-te ich für mich nichts Bö - ses,
I shall fear, shall fear of e - vil
25
f
molto rit.
pp in tempo
ne - bo Ty se mnou jsi;
denn auch Du bist bei mir.
for Thou art with me now.
a prut Tvůj a hůl Tvá, toť mne
Und Dein Stab und Dein Schutz schen-ken
And Thy rod and Thy staff, they shall
molto rit.
in tempo
30
po - tě - šu - je.
Trost und Ru - he.
com - - fort me.

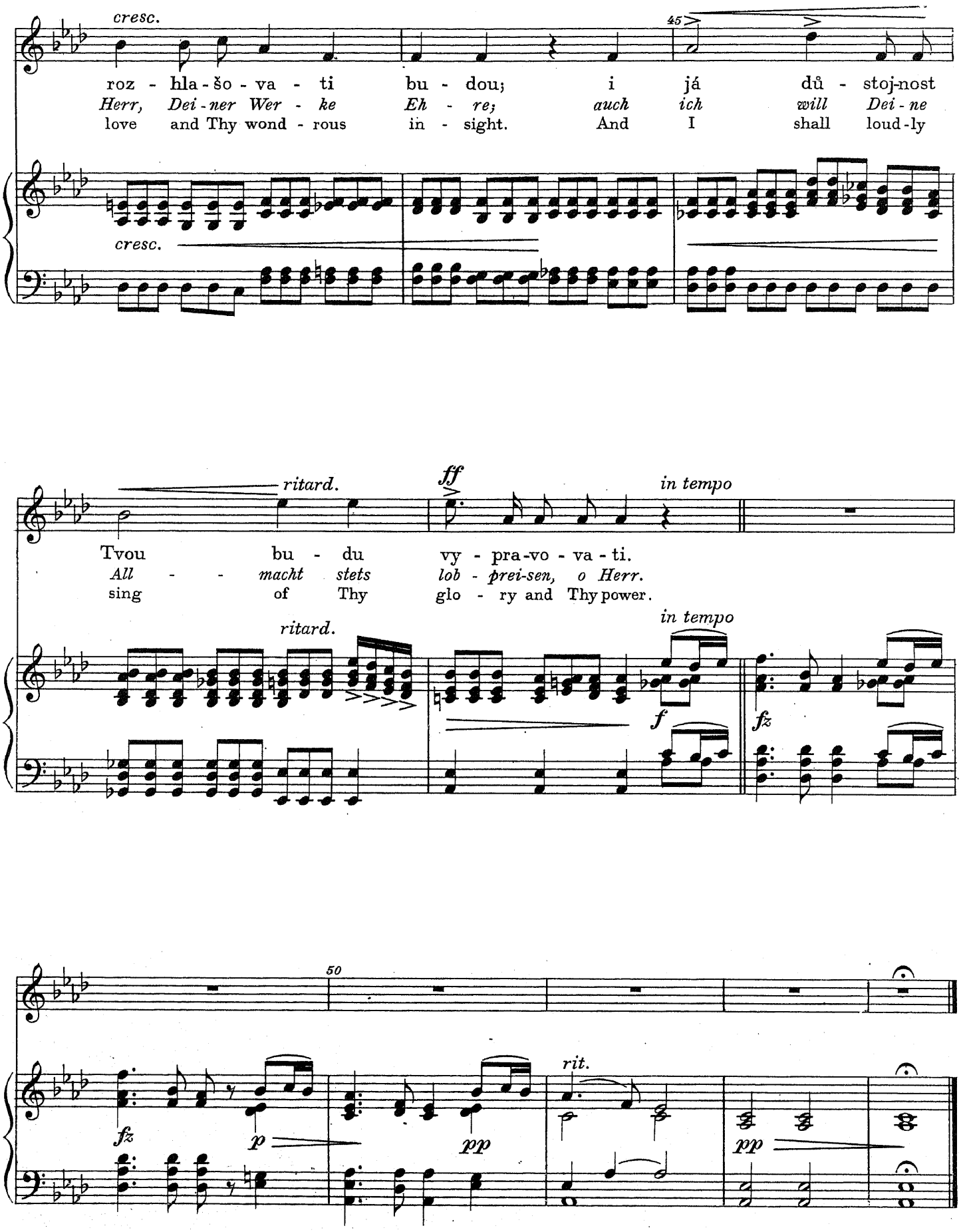
# 5


Risoluto, maestoso
f
fz
fz
p
pp
rit.
in tempo
mezza voce
5
Bo - že! Bo - že! Pí - seň no - vou zpí - va - ti bu - du
Herr, mein Gott, ich sing' ein neu - es Lied Dir zu Eh - ren
Songs of glad - ness will I sing Thee, Tell - ing Thy prai - ses
rit.
in tempo
p
poco rit.
10
in tempo
To - bě na lout - ně a žal - my To - bě pro - zpě - vo - va - ti.
auf dem Sai - ten - spiel und sin - ge Psal - men, Herr, zu Dei - nem Ruhm.
On a psal - te - ry. Oh, let my song find fa - vour in Thine eyes.
poco rit.
cresc.
in tempo
fz
f


ritard.
fz
p
pp
in tempo
Na kaž - dý den do - bro - ře - či - ti bu - du To - bě a
Und je - den Tag will ich spen - den Lob Dei - nem Na - men und
I will de - light in ex - al - ting Thee E - very day will I
chvá - li - ti jmé - no Tvé na vě - ky vě - ků.
lo - ben Dich e - wig und für al - le Zei - ten!
bless Thy name, and I shall sing to my Sav - iour.
rit.
in tempo
f
rit.

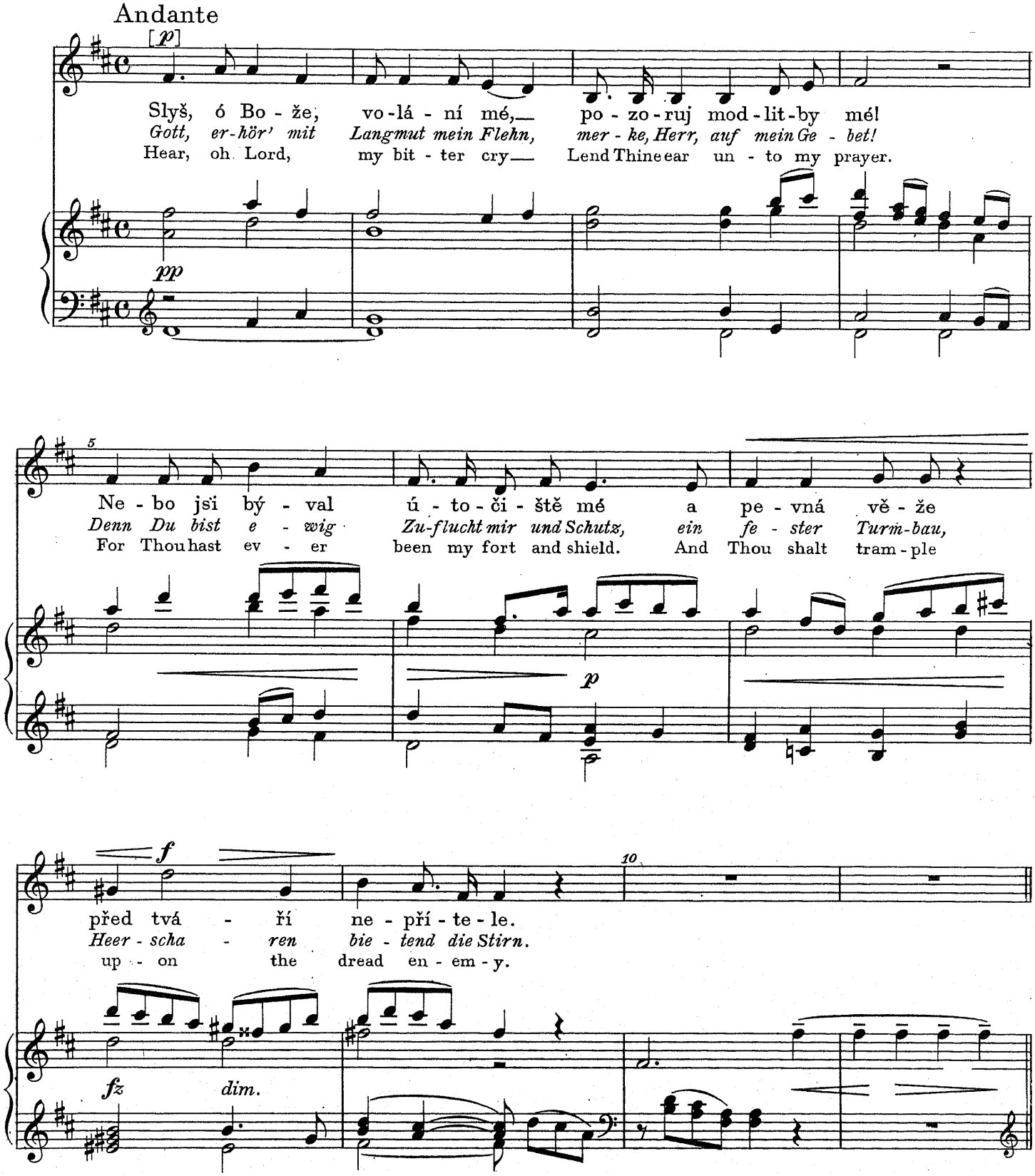

in tempo
[mezza voce]
25
Ho - spo - din ji - stě ve - li - ký jest a vší chvá-ly hod - ný a
Un - ser Gott ist ge - wal - tig und mäch - tig, wür - dig des Lo - bes, und
Lord my God, Thou art all my de - light, And great is Thy mer - cy. And
in tempo
pp
rit.
30 f
in tempo
ve - li - kost Je - ho ne - můž' vy - sti - že - na bý - ti.
Sei - ner Macht Grö - ße kann nicht aus - ge - spro-chen wer - den.
who shall de - clare all Thy great-ness and Thy glo - ry?
rit.
in tempo
f
f
f
O slá - vě a
Er - ha - be - ne
Oh glo - ry and
fz
fz
fz

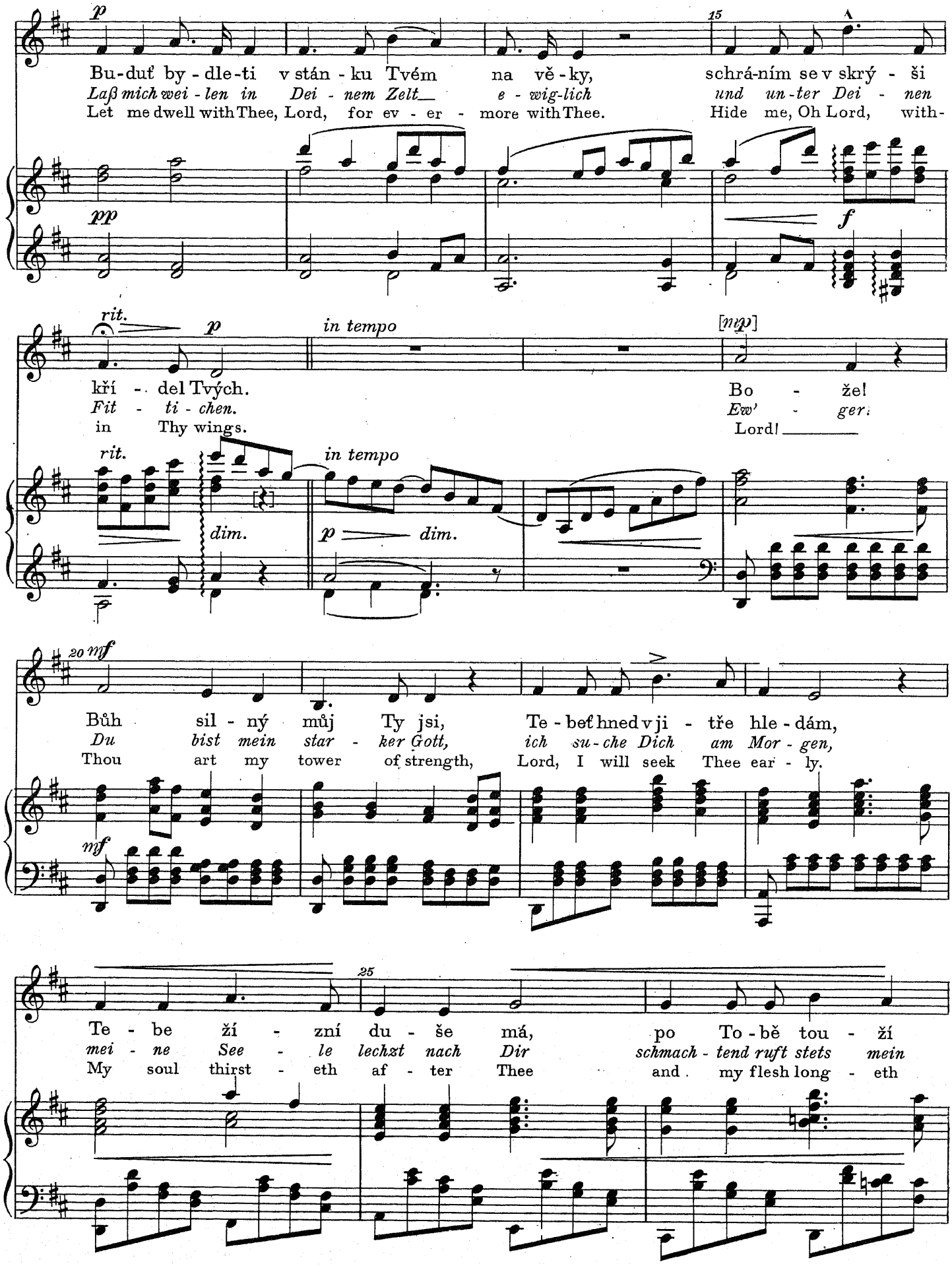

35
krá - se a ve - leb - no - sti Tvé, i
Grö - ße und Dei - ne heh - re Macht und
hon - our to Thee and to Thy works. Thy
fz
p
pp
ritard.
pp
ppp
o vě-cech Tvých pře - div - ných mlu - vi - ti
Dei - ner Ge - walt Hei - lig - keit will ich be -
great - ness my song shall ex - toll, and praise Thy
ritard.
[ppp]
40
in tempo
[mezza voce]
bu-du. A moc pře - hroz - ných skut - ků Tvých vši-chni
sin-gen. Und ü - ber al - le Welt ver - brei - tet sich,
mer-cy. Yea, men shall tell of Thy great mer - cy and
in tempo
pp
pp

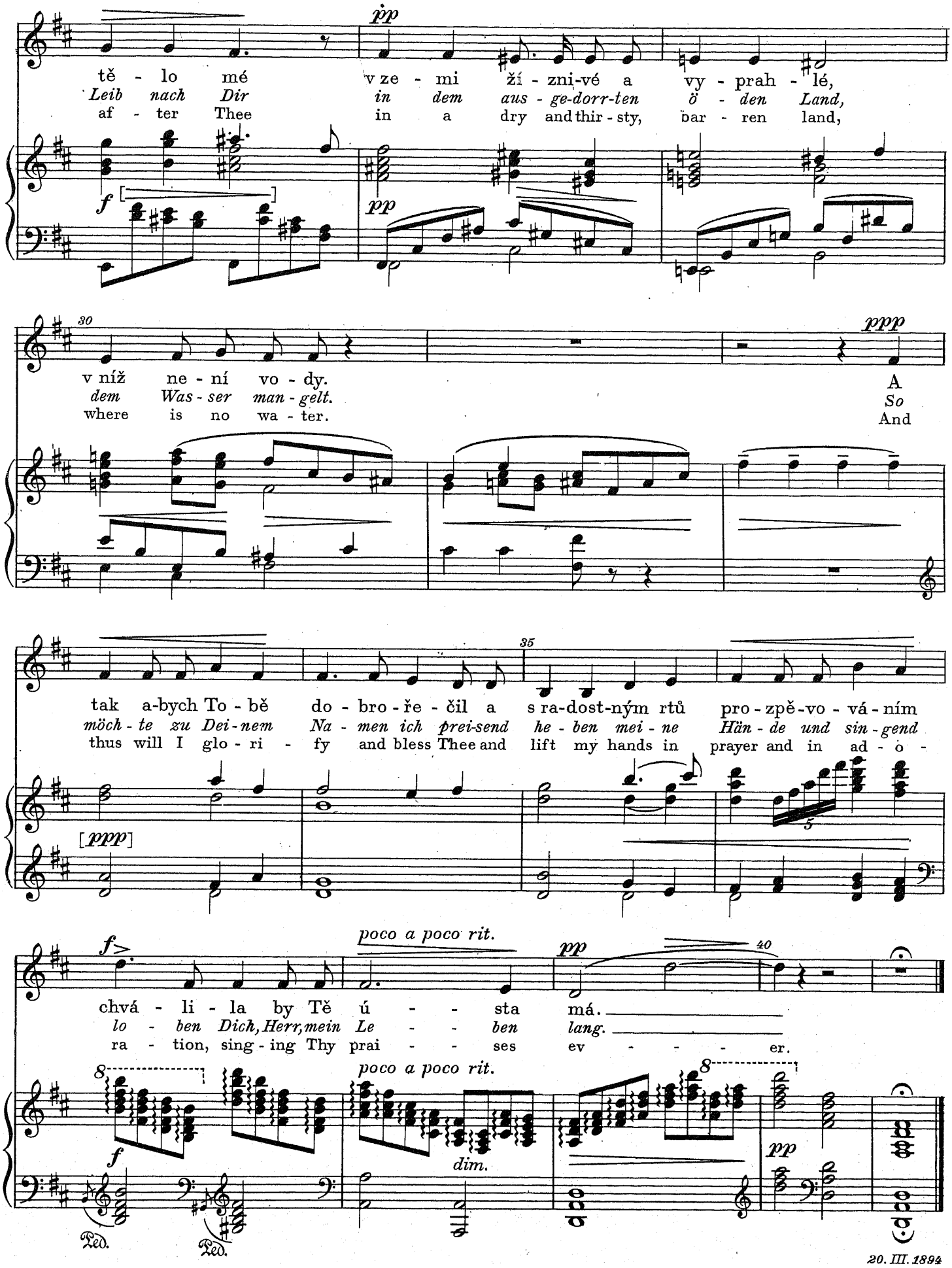

cresc.
45
roz - hla - šo - va - ti bu - dou; i já dů - stoj-nost
Herr, Dei-ner Wer - ke Eh - re; auch ich will Dei - ne
love and Thy wond - rous in - sight. And I shall loud-ly
cresc.
ritard.
ff
in tempo
Tvou bu - du vy - pra-vo - va - ti.
All - - macht stets lob - prei-sen, o Herr.
sing of Thy glo - ry and Thy power.
ritard.
in tempo
f
fz
50
fz
p
pp
rit.
pp

# 6

18. III. 1894


Andante
[p]
Slyš, ó Bo - že, vo-lá - ní mé, po - zo-ruj mod-lit-by mél
Gott, er-hör' mit Langmut mein Flehn, mer - ke, Herr, auf mein Ge - bet!
Hear, oh Lord, my bit - ter cry— Lend Thine ear un - to my prayer.
pp
5
Ne - bo jsi bý - val ú - to - či - ště mé a pe - vná vě - že
Denn Du bist e - wig Zu-flucht mir und Schutz, ein fe - ster Turm-bau,
For Thou hast ev - er been my fort and shield. And Thou shalt tram - ple
p
f
10
před tvá - ří ne - pří - te - le.
Heer - scha - ren bie - tend die Stirn.
up - on the dread en - em - y.
fz
dim.

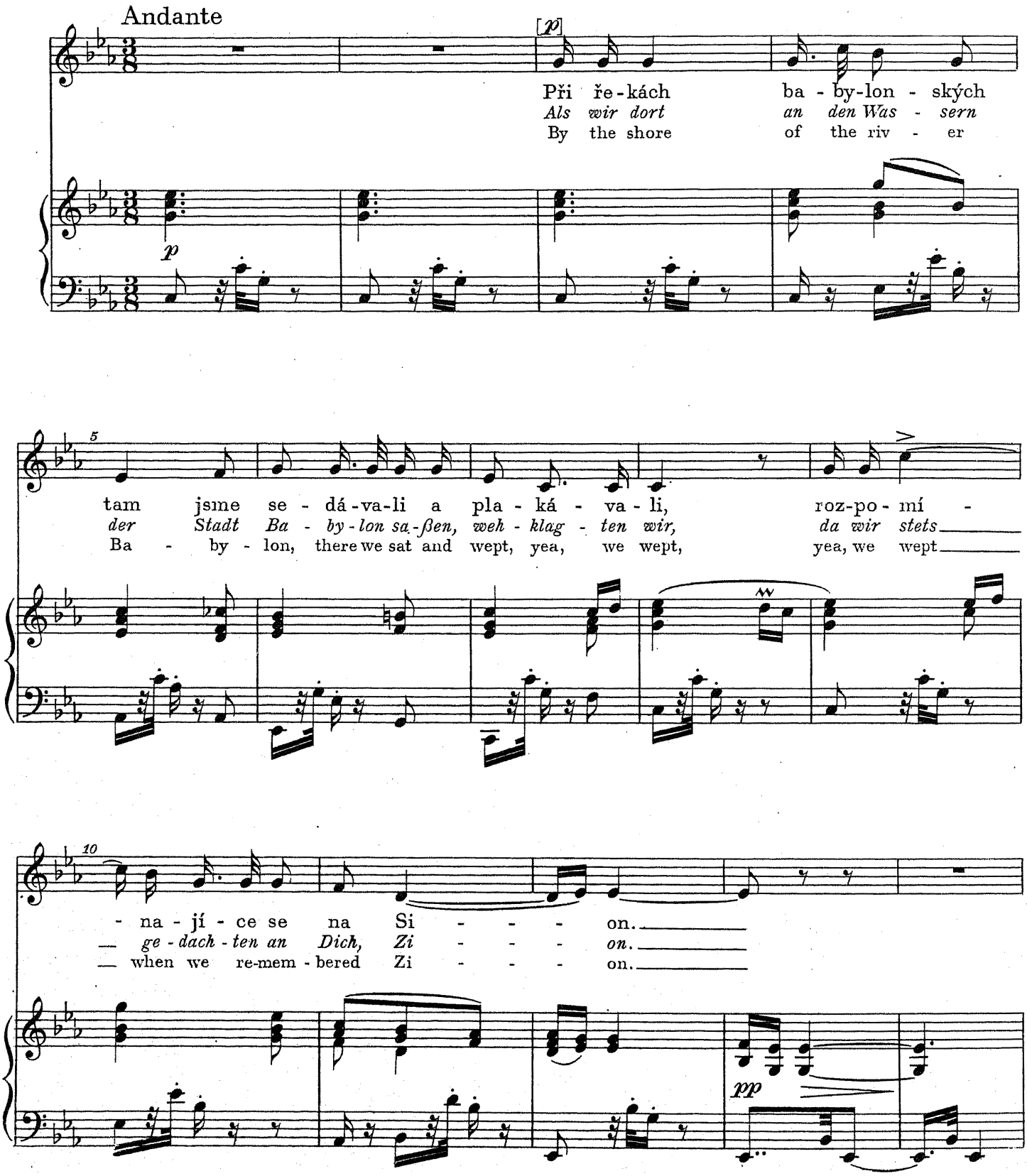

p
15
Bu-duť by-dle-ti v stán-ku Tvém na vě-ky, schrá-ním se v skrý-ši
Laß mich wei-len in Dei-nem Zelt e-wig-lich und un-ter Dei-nen
Let me dwell with Thee, Lord, for ev-er-more with Thee. Hide me, Oh Lord, with-
pp
f
rit.
p
in tempo
[mp]
kří-del Tvých. Bo-že!
Fit-ti-chen. Ew'-ger!
in Thy wings. Lord!
rit.
in tempo
dim.
p
dim.
20 mf
Bůh sil-ný můj Ty jsi, Te-be hned v ji-tře hle-dám,
Du bist mein star-ker Gott, ich su-che Dich am Mor-gen,
Thou art my tower of strength, Lord, I will seek Thee ear-ly.
mf
25
Te-be ží-zní du-še má, po To-bě tou-ží
mei-ne See-le lechzt nach Dir schmach-tend ruft stets mein
My soul thirst-eth af-ter Thee and my flesh long-eth

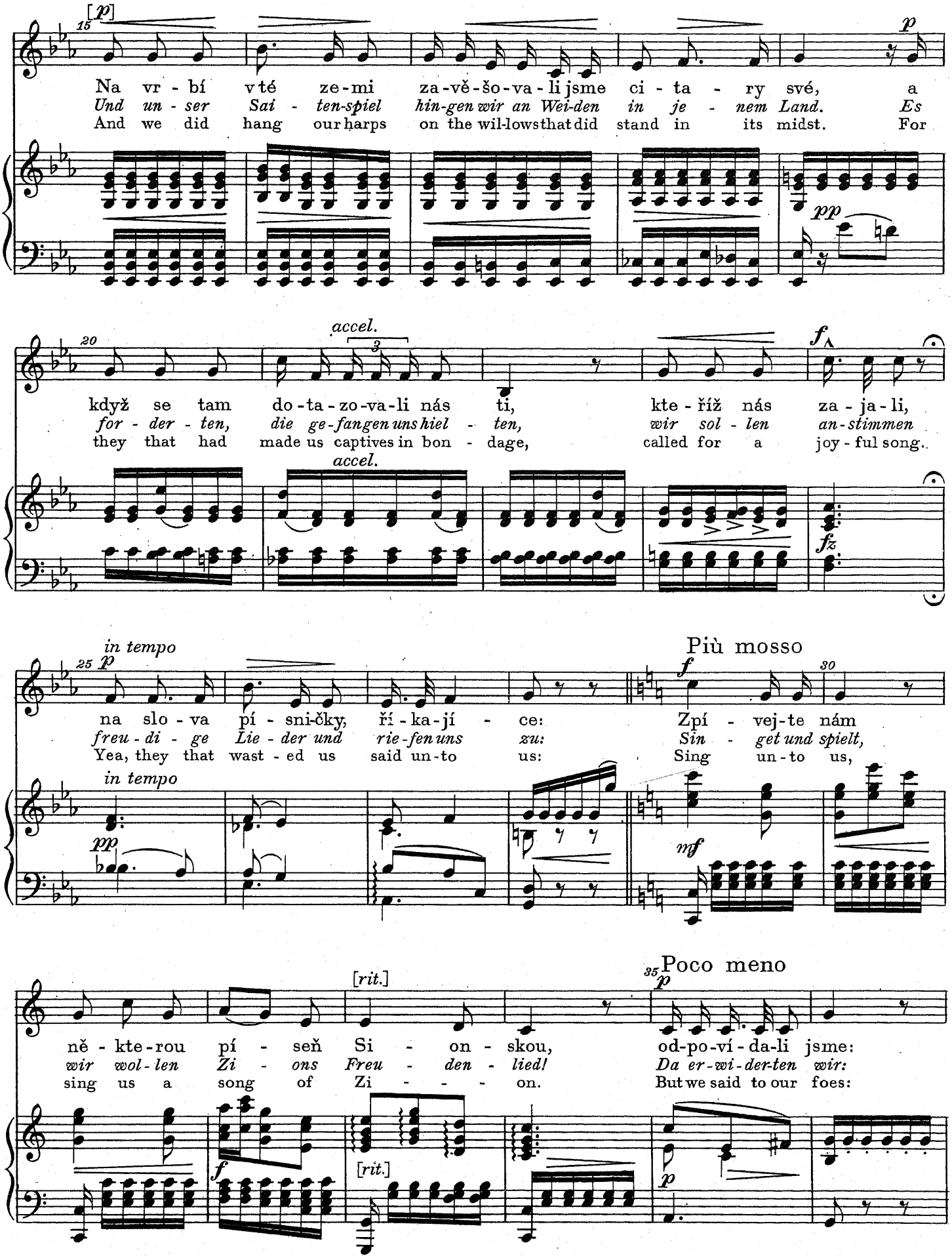

pp
tě - lo mé v ze - mi ží - zni-vé a vy - prah - lé,
Leib nach Dir in dem aus - ge-dorr-ten ö - den Land,
af - ter Thee in a dry and thir - sty, bar - ren land,
f
pp
30
pppp
v níž ne - ní vo - dy.
dem Was - ser man - gelt.
where is no wa - ter.
A
So
And
35
tak a-bych To - bě do - bro - ře - čil a s ra-dost-ným rtů pro - zpě-vo - vá - ním
möch - te zu Dei - nem Na - men ich prei-send he - ben mei - ne Hän - de und sin - gend
thus will I glo - ri - fy and bless Thee and lift my hands in prayer and in ad - o -
[ppp]
5
f>
poco a poco rit.
pp
40
chvá - li - la by Tě ú - - - sta má.
lo - ben Dich, Herr, mein Le - - - ben lang.
ra - tion, sing - ing Thy prai - - - ses ev - - - - er.
8
poco a poco rit.
8
f
dim.
pp
Ped.
Ped.

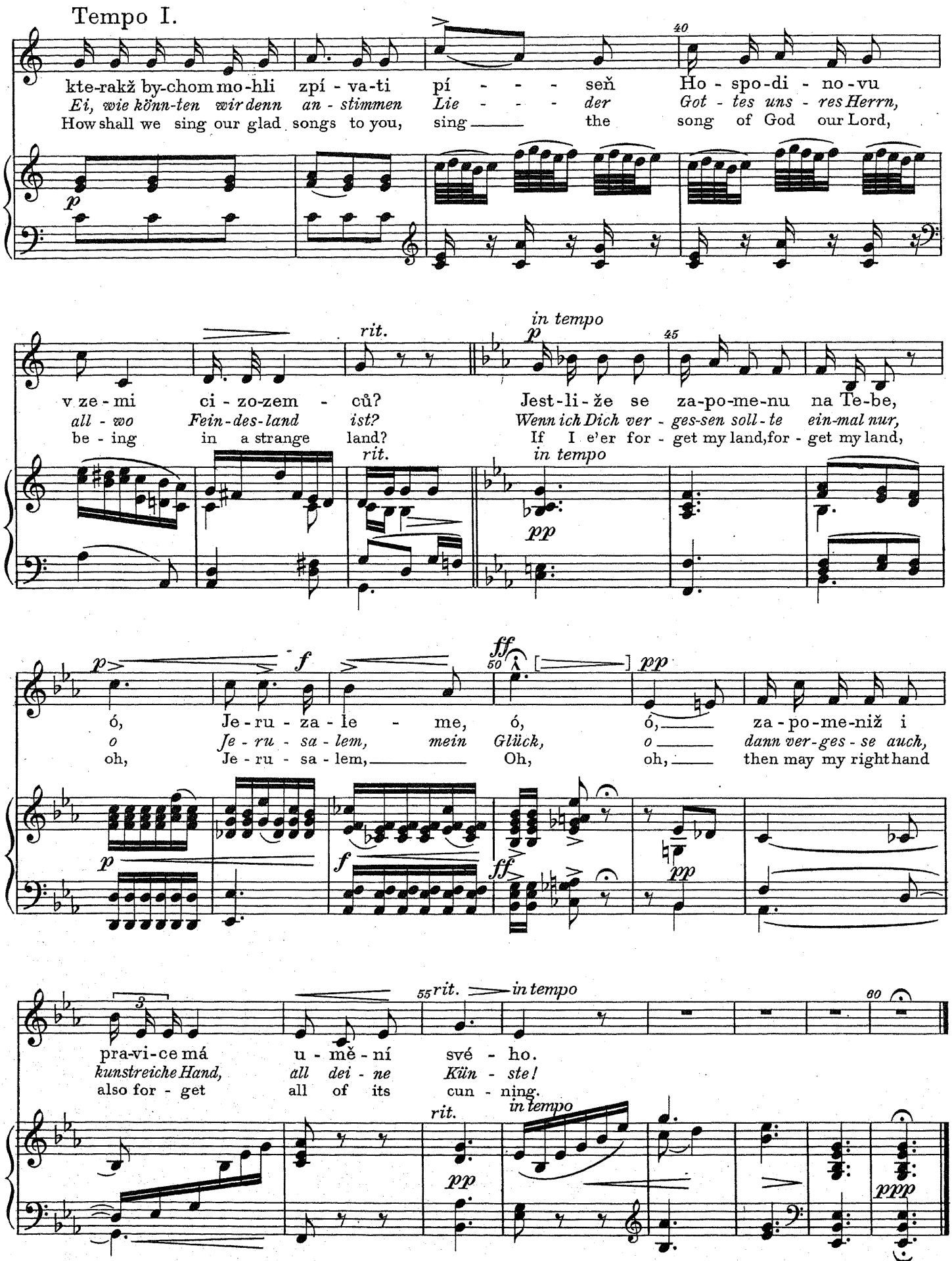
20. III. 1894

# 7

8. III. 1894

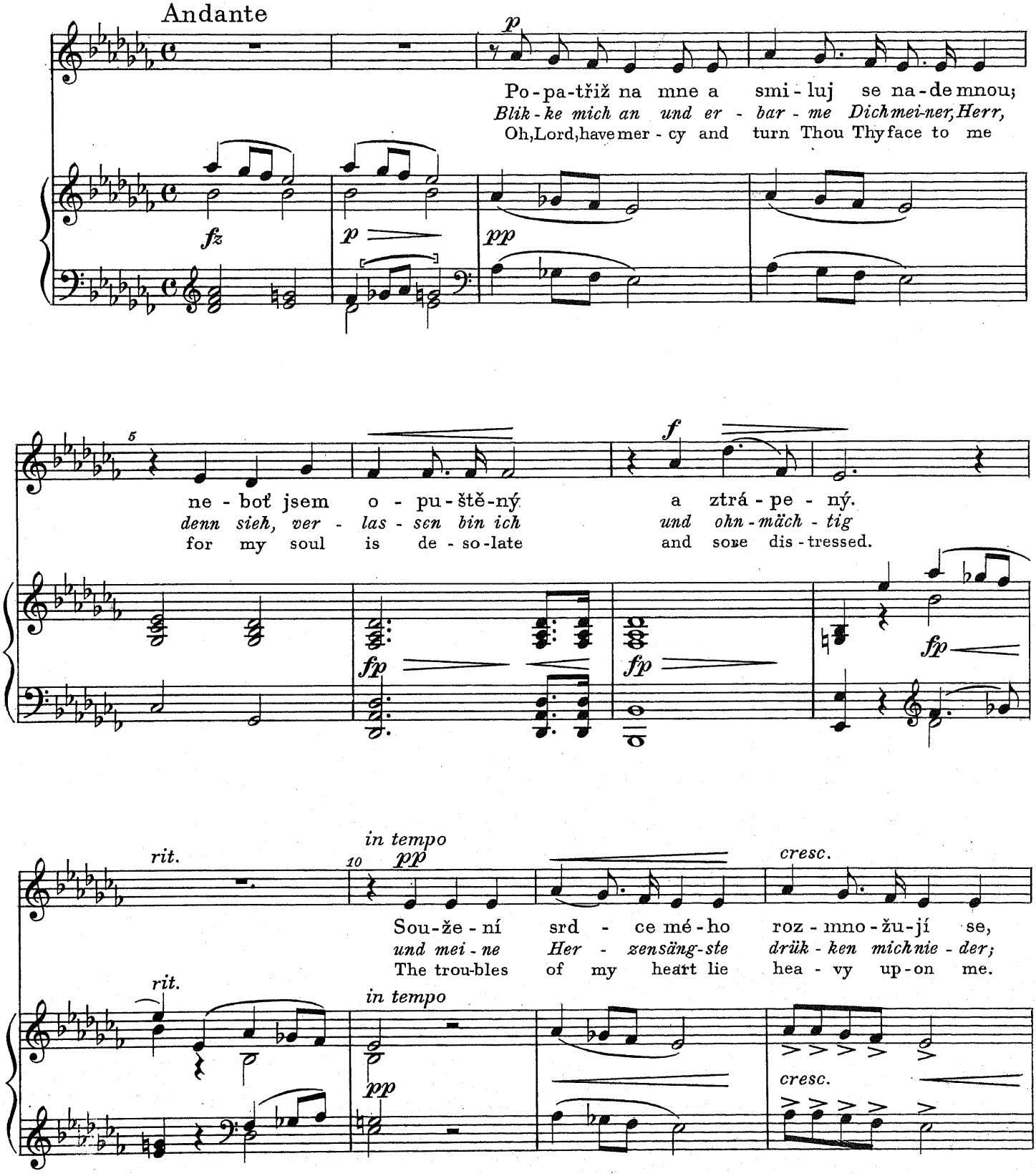

Andante
[p]
Při ře-kách ba-by-lon-ských
Als wir dort an den Was-sern
By the shore of the riv-er
p
5
tam jsme se-dá-va-li a pla-ká-va-li, roz-po-mí-
der Stadt Ba-by-lon sa-ßen, weh-klag-ten wir, da wir stets
Ba-by-lon, there we sat and wept, yea, we wept, yea, we wept
10
-na-jí-ce se na Si-on.
ge-dach-ten an Dich, Zi-on.
when we re-mem-bered Zi-on.
pp

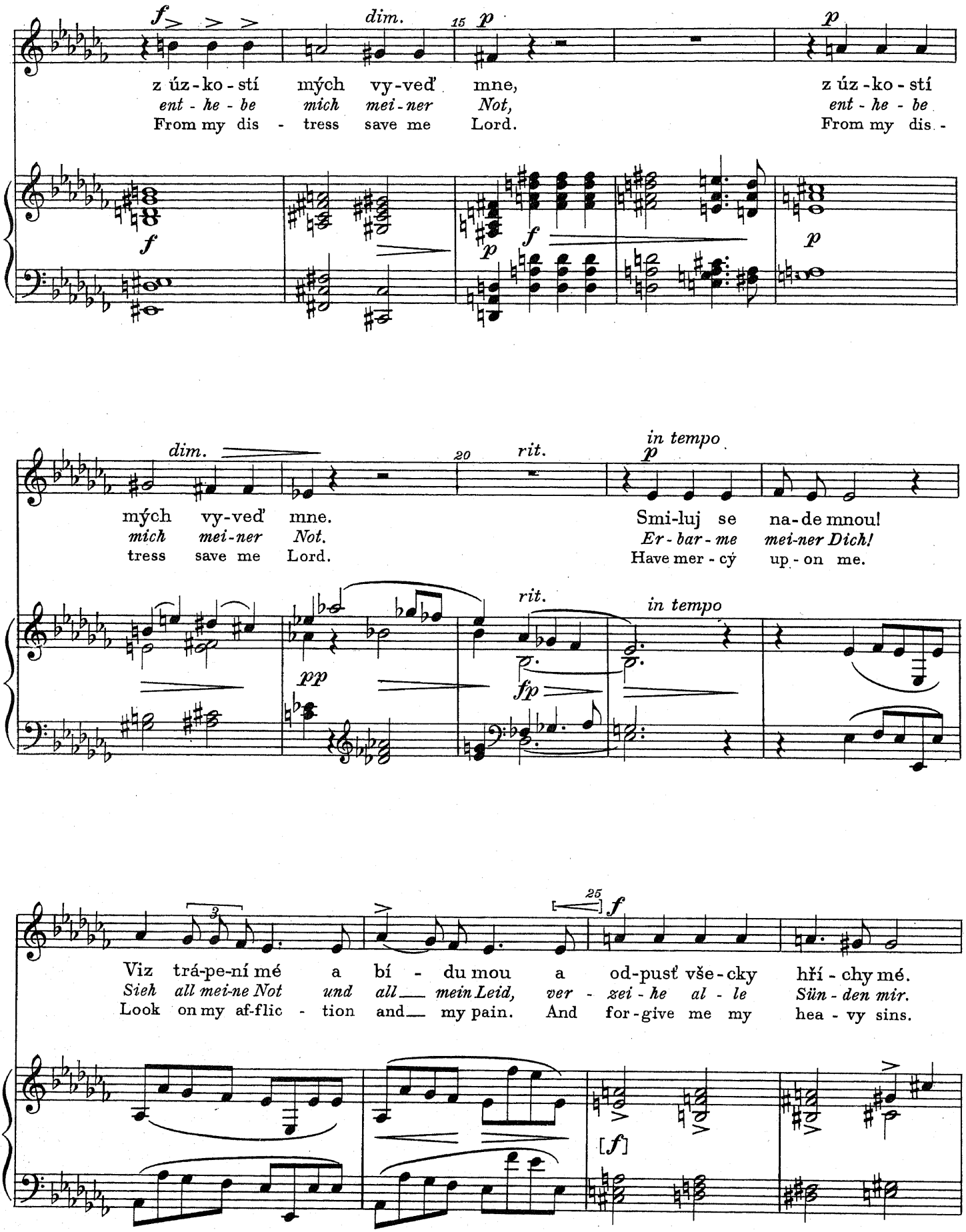

15
[p]
Na vr - bí v té ze - mi za - vě - šo - va - li jsme ci - ta - ry své, a
Und un - ser Sai - ten-spiel hin-gen wir an Wei-den in je - nem Land. Es
And we did hang our harps on the wil-lows that did stand in its midst. For
p
pp
20
accel.
3
když se tam do - ta - zo - va - li nás ti, kte - říž nás za - ja - li,
for - der - ten, die ge-fangen uns hiel - ten, wir sol - len an-stimmen
they that had made us captives in bon - dage, called for a joy - ful song.
accel.
f
fz
25
in tempo
p
na slo - va pí - sni-čky, ří - ka - jí - ce:
freu - di - ge Lie - der und rie-fen uns zu:
Yea, they that wast - ed us said un-to us:
in tempo
pp
Più mosso
f
30
Zpí - vej-te nám
Sin - get und spielt,
Sing un - to us,
mf
[rit.]
35
Poco meno
p
ně - kte-rou pí - seň Si - on - skou, od-po-ví - da-li jsme:
wir wol-len Zi - ons Freu - den - lied! Da er-wi-der-ten wir:
sing us a song of Zi - - - on. But we said to our foes:
f
[rit.]
p

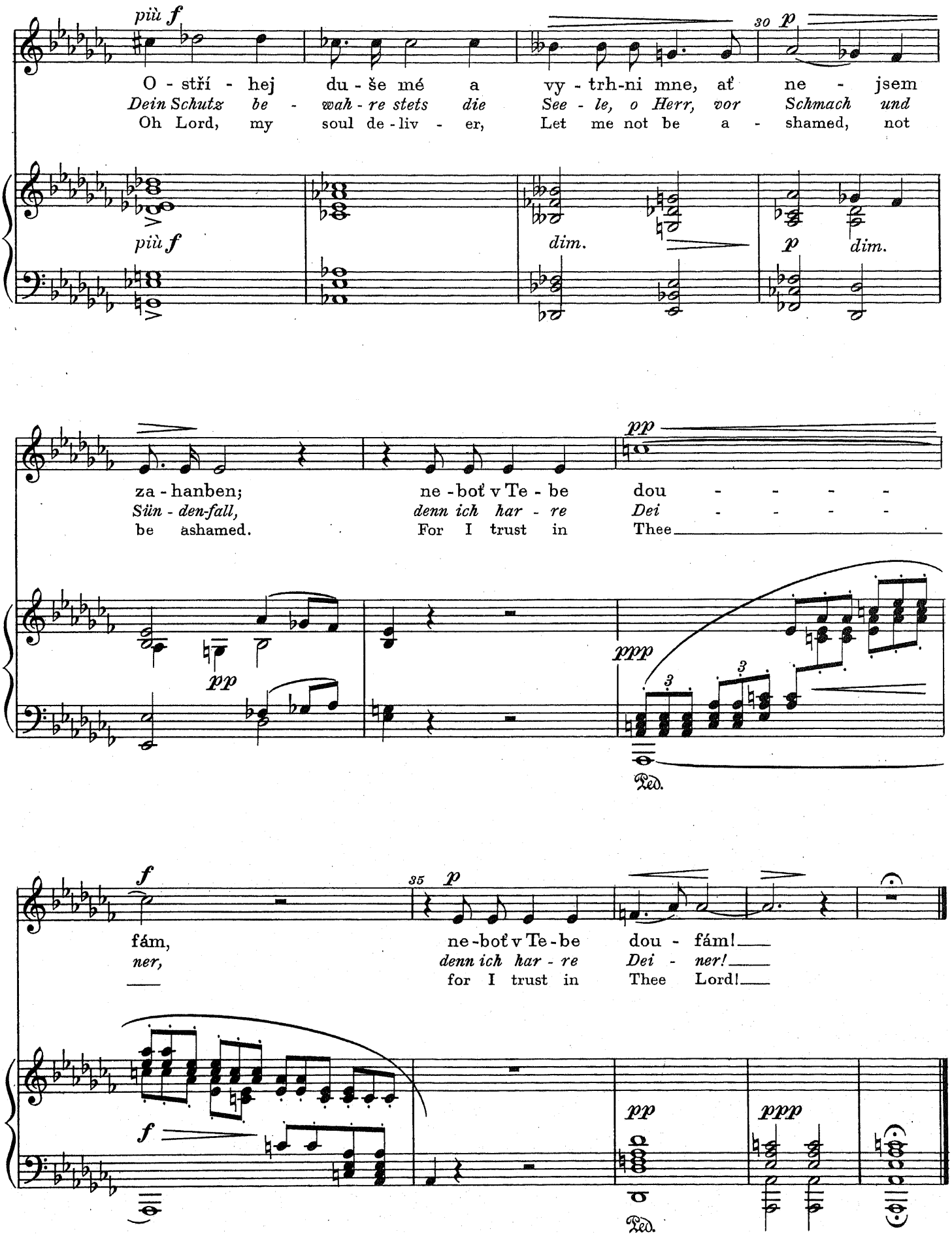

Tempo I.
kte-rakž by-chom mo-hli zpí - va-ti pí - - - - seň Ho - spo-di - no-vu
Ei, wie könn-ten wir denn an - stimmen Lie - - - - der Got - tes uns - res Herrn,
How shall we sing our glad songs to you, sing the song of God our Lord,
40
p
v ze - mi ci - zo-zem - ců? Jest-li-že se za-po-me-nu na Te-be,
all - wo Fein-des-land ist? Wenn ich Dich ver - ges-sen soll - te ein-mal nur,
be - ing in a strange land? If I e'er for - get my land, for - get my land,
rit.
in tempo
45
pp
ó, Je - ru - za - le - me, ó, ó, za - po - me-niž i
o Je - ru - sa - lem, mein Glück, o dann ver-ges - se auch,
oh, Je - ru - sa - lem, Oh, oh, then may my right hand
50
ff
pra-vi-ce má u - mě - ní své - ho.
kunstreiche Hand, all dei - ne Kün - ste!
also for - get all of its cun - ning.
55
rit.
in tempo
60
ppp
8. III. 1894

# 8

25. III. 1894

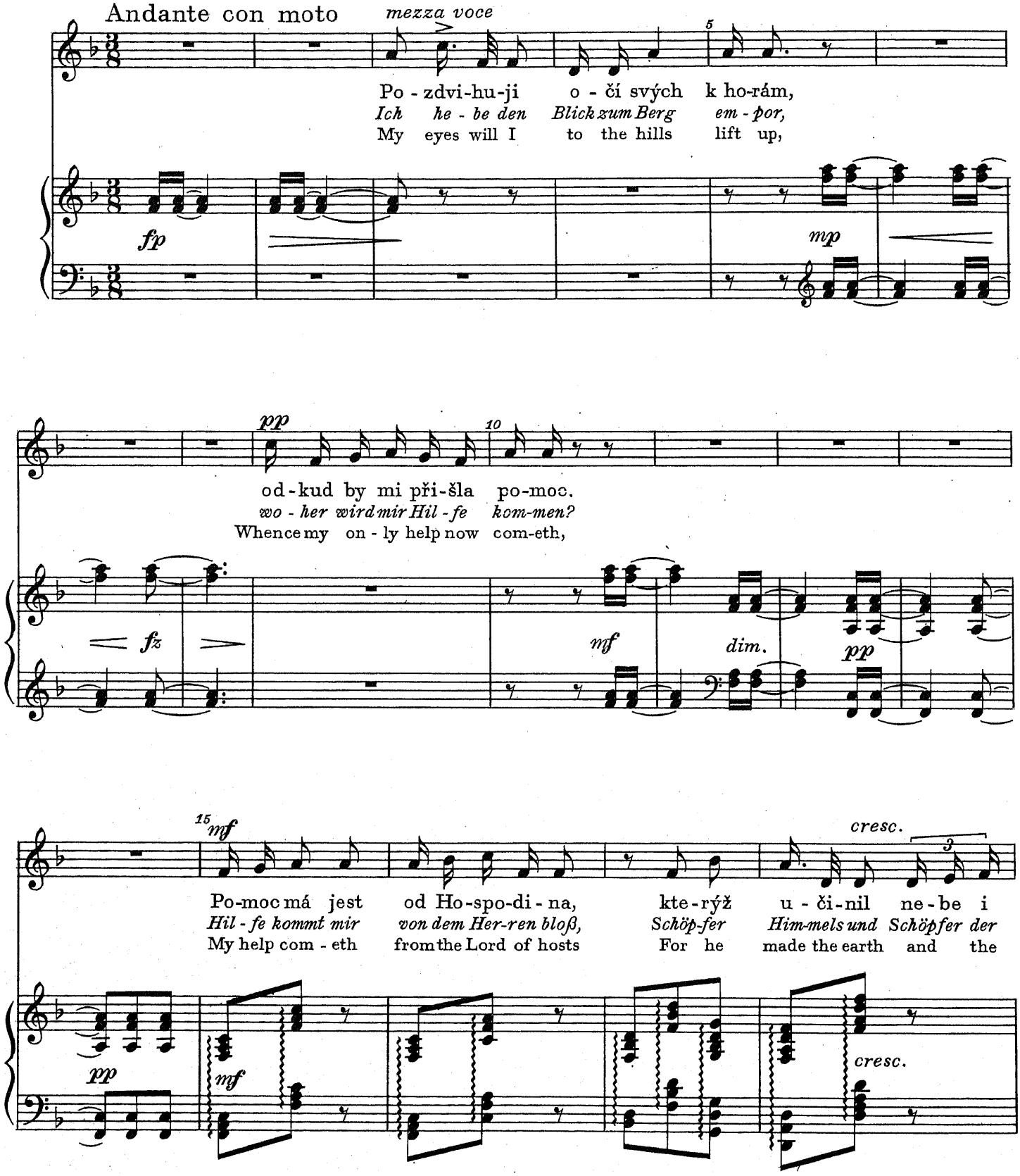

Andante
p
Po-pa-třiž na mne a smi-luj se na-de mnou;
Blik-ke mich an und er-bar-me Dich mei-ner, Herr,
Oh, Lord, have mer-cy and turn Thou Thy face to me
fz
p
pp
5
ne-boť jsem o-pu-ště-ný a ztrá-pe-ný.
denn sieh, ver-las-sen bin ich und ohn-mäch-tig
for my soul is de-so-late and sore dis-tressed.
f
fp
fp
fp
rit.
in tempo
10
pp
cresc.
Sou-že-ní srd-ce mé-ho roz-mno-žu-jí se,
und mei-ne Her-zensäng-ste drük-ken mich nie-der;
The trou-bles of my heart lie hea-vy up-on me.
rit.
in tempo
pp
cresc.

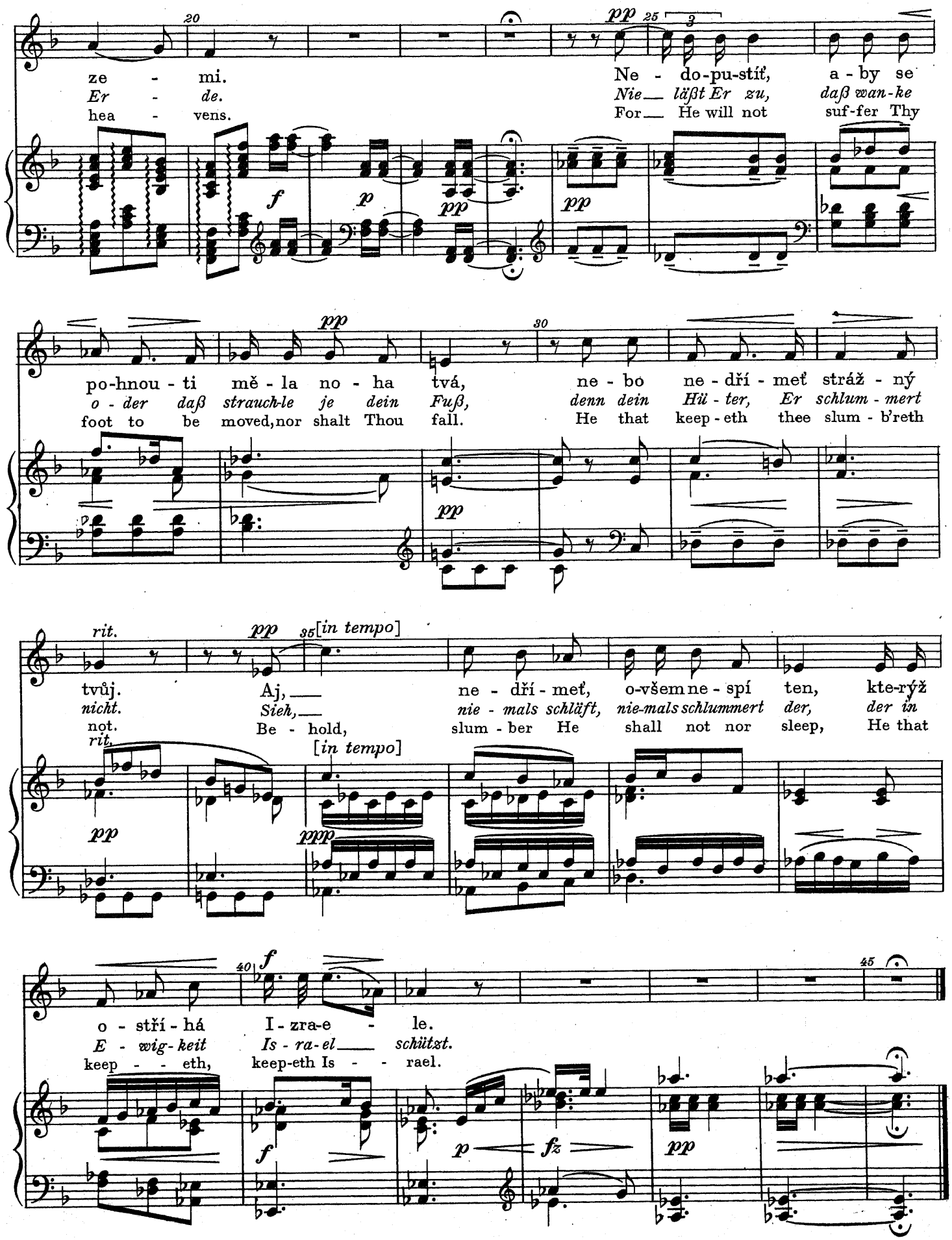

f
dim.
15
p
p
z úz-ko-stí mých vy-veď mne,
ent-he-be mich mei-ner Not,
From my dis-tress save me Lord.
z úz-ko-stí
ent-he-be
From my dis-
f
f
p
p
dim.
20
rit.
in tempo
p
mých vy-veď mne.
mich mei-ner Not.
tress save me Lord.
Smi-luj se na-de mnou!
Er-bar-me mei-ner Dich!
Have mer-cý up-on me.
pp
rit.
in tempo
fp
3
25
f
Viz trá-pe-ní mé a bí-du mou a od-pusť vše-cky hří-chy mé.
Sieh all mei-ne Not und all mein Leid, ver-zei-he al-le Sün-den mir.
Look on my af-flic-tion and my pain. And for-give me my hea-vy sins.
[f]


più f
O - stří - hej du - še mé a vy - trh-ni mne, ať ne - jsem
Dein Schutz be - wah - re stets die See - le, o Herr, vor Schmach und
Oh Lord, my soul de - liv - er, Let me not be a - shamed, not
30
p
più f
dim.
p
dim.
za - hanben; ne - boť v Te - be dou - - - - -
Sün - den-fall, denn ich har - re Dei - - - - -
be ashamed. For I trust in Thee
pp
ppp
Ped.
f
35
p
fám, ne - boť v Te - be dou - fám!
ner, denn ich har - re Dei - ner!
for I trust in Thee Lord!
f
pp
ppp
Ped.

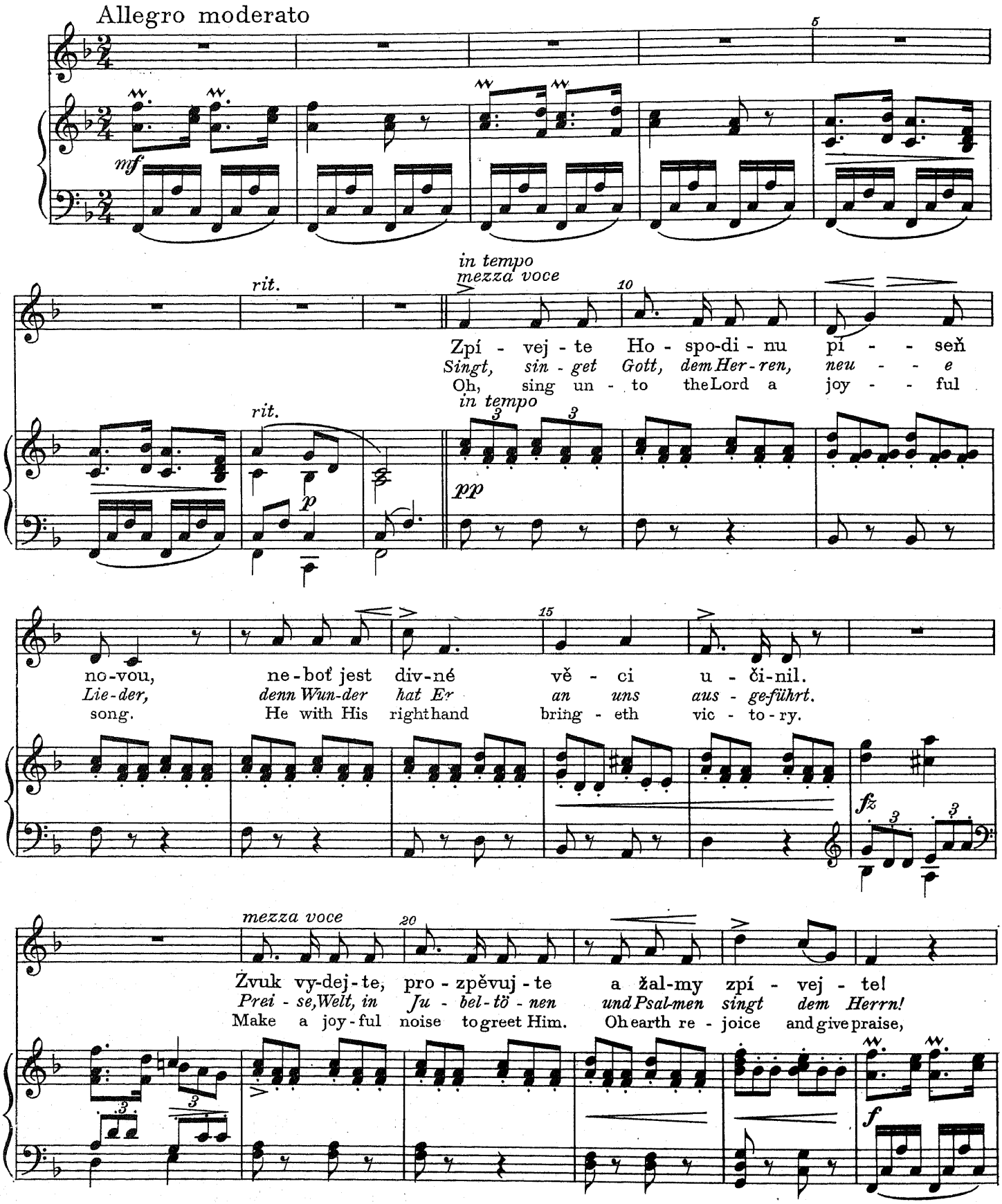
26. III. 1894

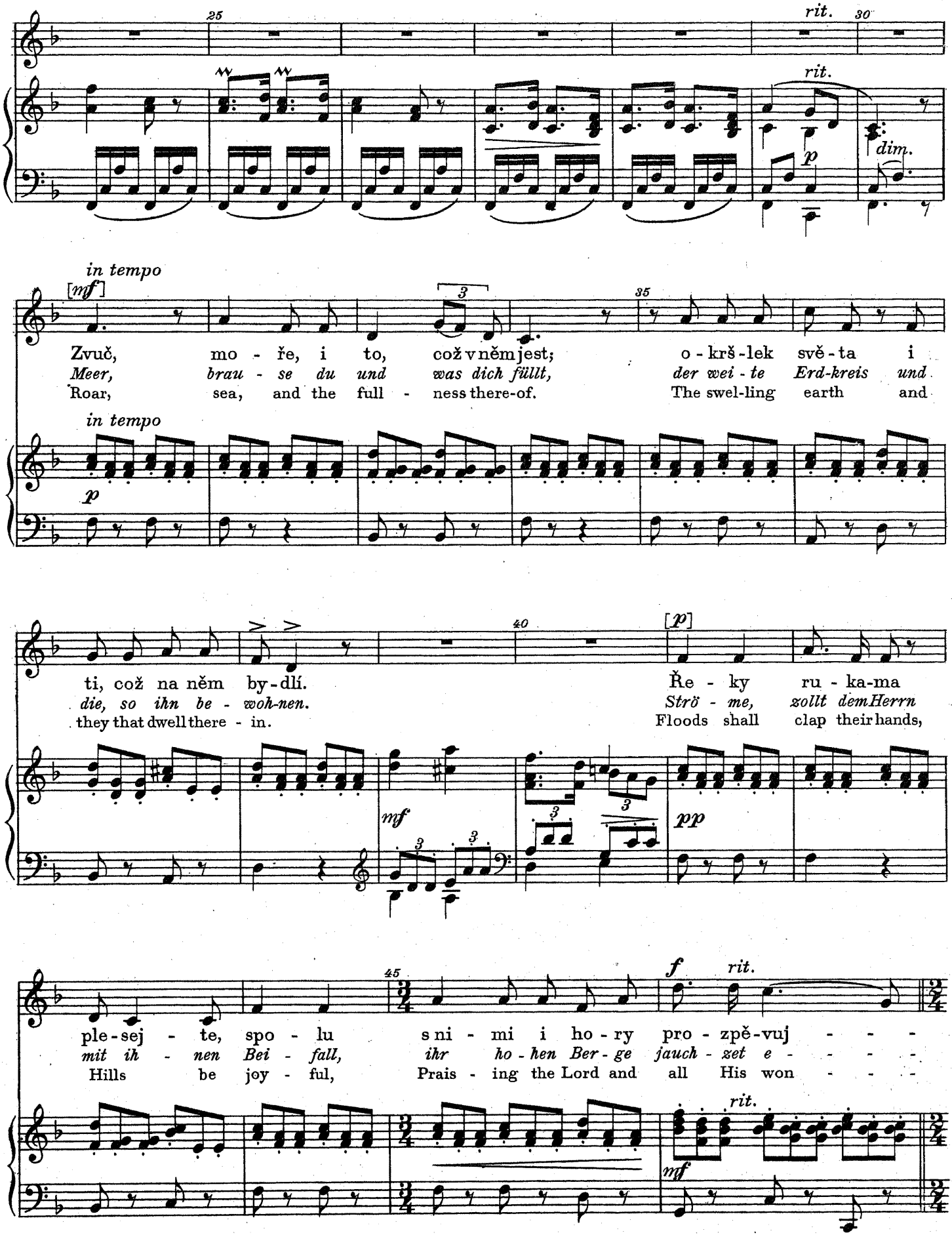
# 9

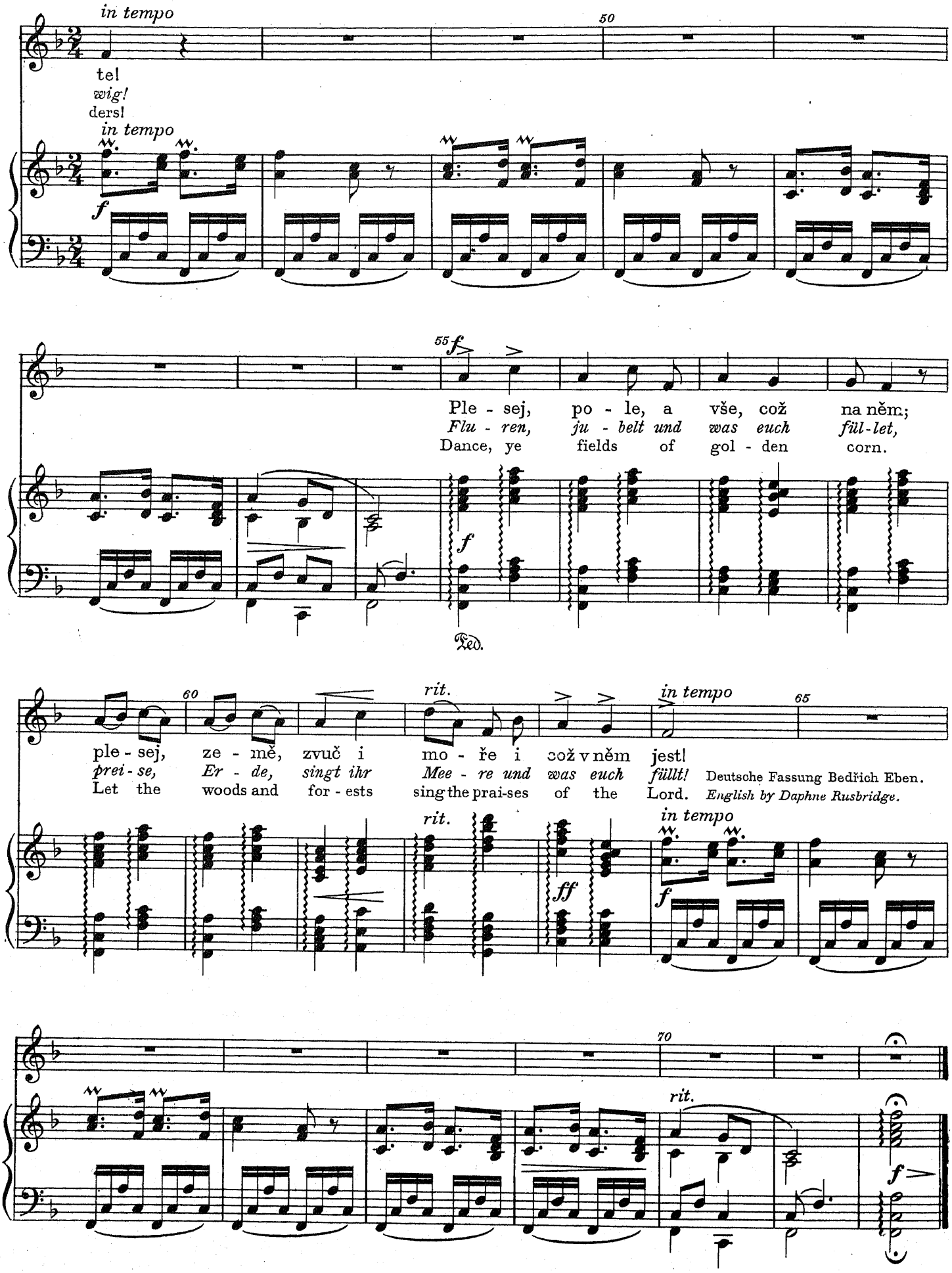

Andante con moto
mezza voce
Po - zdvi-hu-ji o - čí svých k ho-rám,
Ich he - be den Blick zum Berg em - por,
My eyes will I to the hills lift up,
fp
mp
od-kud by mi při-šla po-moc.
wo - her wird mir Hil - fe kom-men?
Whence my on - ly help now com-eth,
fz
mf
dim.
pp
Po-moc má jest od Ho-spo-di - na, kte-rýž u - či-nil ne-be i
Hil - fe kommt mir von dem Her-ren bloß, Schöp-fer Him-mels und Schöpfer der
My help com - eth from the Lord of hosts For he made the earth and the
cresc.


20
ze - mi.
Er - de.
hea - vens.
f
p
pp
pp
25
3
Ne - do-pu-stíť, a - by se
Nie läßt Er zu, daß wan-ke
For He will not suf-fer Thy
pp
po-hnou - ti mě - la no - ha tvá,
o - der daß strauch-le je dein Fuß,
foot to be moved, nor shalt Thou fall.
30
ne - bo ne - dří - meť stráž - ný
denn dein Hü - ter, Er schlum - mert
He that keep - eth thee slum - b'reth
pp
rit.
pp
35 [in tempo]
tvůj.
nicht.
not.
Aj,
Sieh,
Be - hold,
ne - dří - meť, o-všem ne - spí ten, kte-rýž
nie - mals schläft, nie-mals schlummert der, der in
slum - ber He shall not nor sleep, He that
rit.
[in tempo]
pp
ppp
40
f
45
o - stří - há I - zra-e - le.
E - wig-keit Is - ra-el schützt.
keep - - eth, keep-eth Is - - rael.
f
p
fz
pp

# 10

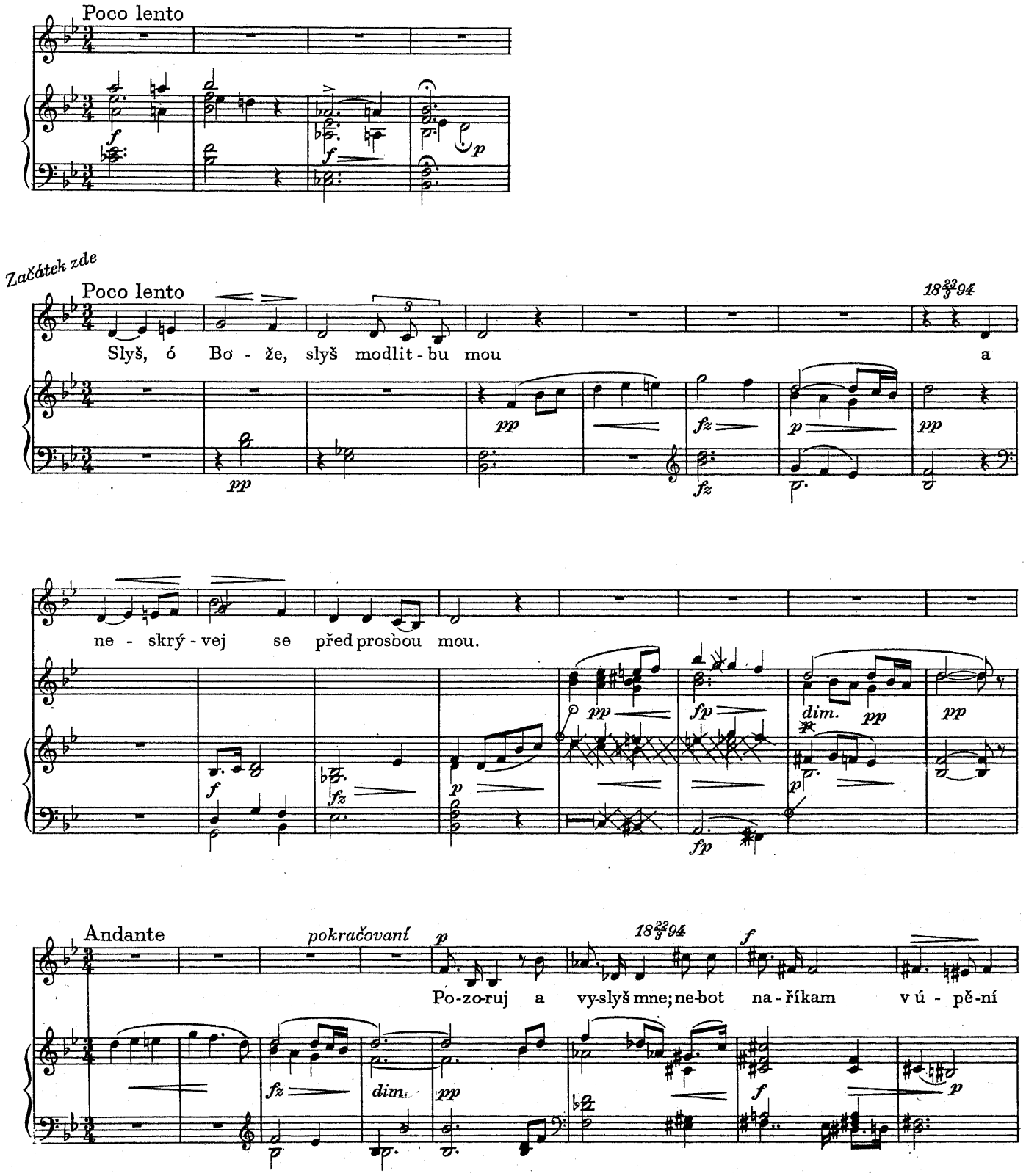

Allegro moderato
mf
5
rit.
in tempo
mezza voce
10
Zpí - vej - te Ho - spo-di - nu pí - - seň
Singt, sin - get Gott, dem Her - ren, neu - - e
Oh, sing un - to the Lord a joy - - ful
rit.
in tempo
p
pp
15
no-vou, ne-boť jest div-né vě - ci u - či-nil.
Lie-der, denn Wun-der hat Er an uns aus - ge-führt.
song. He with His right hand bring - eth vic - to-ry.
fz
mezza voce
20
Zvuk vy-dej-te, pro - zpěvuj - te a žal-my zpí - vej - te!
Prei - se, Welt, in Ju - bel-tö - nen und Psal-men singt dem Herrn!
Make a joy-ful noise to greet Him. Oh earth re - joice and give praise,
f

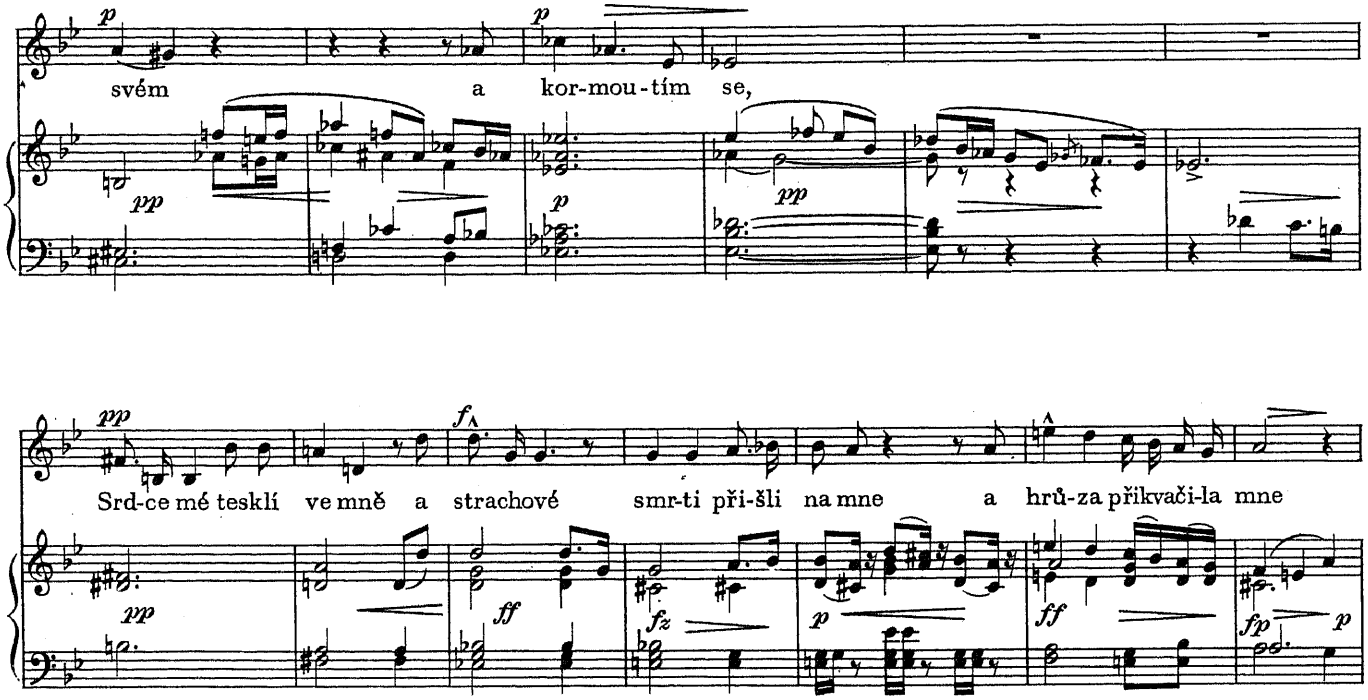

25
rit.
30
rit.
dim.
in tempo
[mf]
Zvuč, mo - ře, i to, což v něm jest; o - krš - lek svě - ta i
Meer, brau - se du und was dich füllt, der wei - te Erd-kreis und
Roar, sea, and the full - ness there-of. The swel-ling earth and
in tempo
p
35
ti, což na něm by - dlí.
die, so ihn be - woh-nen.
they that dwell there - in.
40
[p]
Ře - ky ru - ka-ma
Strö - me, zollt dem Herrn
Floods shall clap their hands,
mf
pp
45
f
rit.
ple - sej - te, spo - lu s ni - mi i ho - ry pro - zpě - vuj - - - -
mit ih - nen Bei - fall, ihr ho - hen Ber - ge jauch - zet e - - - - -
Hills be joy - ful, Prais - ing the Lord and all His won - - - -
rit.
mf


in tempo
50
tel
wig!
ders!
in tempo
f
55 f
Ple - sej, po - le, a vše, což na něm;
Flu - ren, ju - belt und was euch füll-let,
Dance, ye fields of gol - den corn.
f
Ped.
60
rit.
in tempo
65
ple - sej, ze - mě, zvuč i mo - ře i což v něm jest!
prei - se, Er - de, singt ihr Mee - re und was euch füllt!
Let the woods and for - ests sing the prai-ses of the Lord.
Deutsche Fassung Bedřich Eben.
English by Daphne Rusbridge.
rit.
in tempo
ff
f
70
rit.
f

# DODATEK • SUPPLEMENTO

## Žalm 55 (Verš 2 - 3 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9)




svém a kor-mou-tím se,


Srd-ce mé tesklí ve mně a strachové smr-ti při-šli na mne a hrů-za přikvači-la mne